

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tutlayt, Asmeskel d Useggem Amutlay.

Asentel

**Aserwes gar tmeslayt n At Mlikec
d tmeslayt n Bradma: Tasnalya n
umyag**

Heyyant-tt-id:

Zahra SAADI

Baya REDJDAL

S Imendad n Mass

Azedine IDIR

Aseggas asdawan: 2017/2018

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig D Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Tazrawt n Master

Tayult: Tutlayt, Asmeskel d Useggem Amutlay.

Asentel

**Aserwes gar tmeslayt n At Mlikec
d tmeslayt n Bradma: Tasnalya n
umyag**

Heyyant-tt-id

Zahra SAADI
Baya REDJDAL

S Imendad n Mass
Azedine IDIR

Aseggas asdawan: 2017/2018

Asnemmer

- Tanmirt tameqqrant i Mass IDIR Azedine i d-yezgan lmendad n tezrawt-a.
- Tanmirt i yiselmaden n tesga n tutlayt d yidles n tmaziyt n tsedawit Ebd Reḥman Mira i ay-iεawnen.
- Tanmirt tameqqrant i Mass Mehdi Nacer i ay-d-yefkan afus n tallelt deg tezrawt-a.

Abuddu

Ad buddey tazrawt-a n Master:

- I yimawlan-iw, ad iseyzef Rebbi deg tudert-nsen;
- I wayetma : Yacine,Fayçel,Said;
- I weltma:Thanina;
- I yaya ad iseyzef rebbi deg tudert-is;
- I xali:Abderrahim d twacult-is;
- I xali:Hamimi d twacult-is;
- I xwalti;
- I temduk-al-iw : Fatiha,ilham,Sonia,karima Meriem ,
Linda,Baya,thanina,Dihia,Ouissam, Ouanissa,Ouarda d Sarah;
- Mebla ma ttuy Mass Samir Mimouni i yi-d-yefkan afus n tallelt
seg tazwara armi d taggara n tezrawt-a.

S.Zahra

Abuddu

Ad hduy leqdic-iw :

- I yimawlan-iw εzizen i ḥemmley aṭas i d-yellan yer tama-w seg wasmi i bdiy leqraya almi d tura, ad asen-ssaramey teyzi n laemar;
- I wayetma d weltma (Amine, Nassim d Narimane) ;
- I urgaz-iw Amirouche d twacult-is;
- I temduk-al-iw (Zahra, Mereim, Linda, Fatiha, d souad);
- D wid akk ssney ḥemmley-ten ḥemmlen-iyi;
- Mebla ma ttuy wid iyi-d-yefkan afus n tallelt gar-asen:
- εemti Faroudja, na Houria d Karima i yiεawnen deg wammud-iw ad asent-ttmenny teyzi n laemar.

R.Baya



Agbur

Agbur

| | |
|------------------------------------------------|----|
| Isegzal d yizamulen | 10 |
| Tazwert tamatut | 14 |
| Iferdisen n tesnarrayt..... | 16 |
| 1. Afran n usentel..... | 17 |
| 2. Afran n temnaḍin..... | 17 |
| 3. Asissen n temnaḍin..... | 17 |
| 4. Asissen n tarrayt n tegmert | 18 |
| 5. Asissen n wammud..... | 18 |
| 6. Tarrayt n tesleḍt | 18 |
| 7.Asissen n yimsulya..... | 19 |
| 8.Uguren i d-nemmuger | 19 |
| 1. Asissen n temsislit..... | 20 |
| 2. Asmaskel amsislan | 20 |
| 3. Tazwert yef unagraw n teyra d tergalin..... | 20 |
| 3.1. Anagraw n Teyra..... | 20 |
| 3.2. Anagraw n Tergalin..... | 21 |
| Tasnalya n umyag | 25 |
| 1.Ticraḍ tigejdanin | 28 |
| 1.1. Amatar udmawan | 28 |
| 1.1.1. Tisekkiwin n umatar udmawan..... | 28 |
| 1.2. Askim n tmezri | 34 |
| 1.2.1. Tisekkiwin n uskim..... | 34 |

| | |
|-------------------------------------------|----|
| 2. Timezri..... | 35 |
| 2.1. Asbadu n tmezra..... | 36 |
| 2.1.1. Urmir..... | 36 |
| 2.1.2. imizri..... | 38 |
| 2.1.3. Urmir ussid..... | 39 |
| Ticrađ tisuddimin | 43 |
| 1.2. Asuddem ajerruman | 44 |
| 1.2.1. Asway..... | 45 |
| 1.2.2. Attway | 47 |
| 1.2.3. Amyay | 49 |
| 1.2.4. Talyiwin tisuddimin tuddisin | 49 |
| Ticrađ timazzayin..... | 51 |
| 1.3. Ticrađ timazzayin n umyag | 51 |
| a) Tizelyiwin send amyag | 51 |
| α.1 Tazelya n wurmir s (ad) | 51 |
| α.2 Tazelya n wurmir ussid (la)..... | 52 |
| α.3 Tizelyiwin n tnila | 52 |
| b) Imqimen iwsilen | 56 |
| b.1 Imqimen iwsilen usriden | 56 |
| b.2 Imqimen iwsilen irusriden..... | 58 |
| Tagrayt tamatut | 60 |
| Ummuy n yidlisen | 63 |
| Tijentađ..... | 67 |

| | |
|--------------------------------------|----|
| Ammud n At Mlikec | 68 |
| Ammud n Bradma | 78 |
| Tarakalt n temnađn n At Mlikec | 86 |
| Tarakalt n temnađt n Bradma | 87 |



**Isegzal d
yizamulen**

Isegzal

| Isegzal | Anamek-nsen |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Md. | Amedya |
| Ml. | Amalay |
| Nt. | Unti |
| Sf. | Asuf |
| Sg. | Asget |
| Ud. | Udem |
| Sb. | Asebter |
| Astt. | Amawal n tesga n tutlayt n tmaziyt, Bgayet. 2006-2008 |
| Bou. | BOUDRIS(B.), 1993, tamawalt n usegmi, Maroc,éd. Rabat. |
| Ber. | BERKAI (A.), Essai d'élaboratio d'une terminologie de la linguistique en tamazight, mémoire de magistère, université de Béjaia, 2002. BERKAI (A.), 2009 : Lexique de la linguistique : Français-Anglais- Tamazight précédé d'un essai de hypologie des procédés néologique, Ed: ACHAB .2009. |

Izamulen

| | |
|----------------|------------------------------------|
| Izamulen | Anamek-nsen |
| * | Imedyaten i d- newwi s yur-nney |
| / | Ney |
| [] | Tira tamsislant |
| > | Yefka-d |
| Ø | Ulac |
| _____ | Ulac |
| + | uyal yer umawal |
| ⇒ | yettqabal-it-id |
| X ^y | Amyag ^{Uffun} |



Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tazrawt-a, i yesεan azwel aserwes gar tmeslayt n At Mlikec d tmeslayt n Bradma ad d-ternu yer tezrawin timenza i yemmugen yef userwes deg wayen yerzan tasnalya n umyag. Tettekki ihi deg tayult n usmeskel. Asmeskel ilmend n **DUBOIS (J.)** : « *Asmeskel yellan deg tutlayt i yettwaseqdacen ur nesei tallit, adeg akked ugraw anmetti i yettwasnen yef kra n tallit, adeg akked ugraw-nniḍen.* »¹.

Iswi n tezrawt-a, d aserwes gar tmeslayt n At Mlikec d tmeslayt n Bradma. deg wayen yerzan anagraw n umyag, d aseksel n temgardiwin i yellan gar snat n tmeslayin .

Deg wayen yerzan asmeskel s umata deg unnar n tmaziyt nezmer ad d-nebder yef wakken i nessen kra n yiybula:

- NAHALI (DJ.) ; Mémoire de magister 2005, « *Etude comparative de deux parlers berbères d'Algérie Ayt Embarek (kabyle) et Ayt Frah (chaoui)* ». deg wayen yerzan iswiren-a :
 - Tmsislit-tasnislit
 - Amawal
 - Tasnalya n yisem
 - Taseddast n yisem.
- AISSOU (O.); Mémoire de magister 2007/2008, i d-yewwin tazrawt dayen yerzan asmeskel i wumi tsemma: « *Etudes comparative de deux parlers Kabyles (Aokas, Irjen)* ».

Gar tezrawin-a i yemmugen yef usmeskel sumata, tid i yemmugen yef usmeskel n unagraw n umyag, ur ggitent ara. Nezmer ad d-nebder yef wakken i nessen

- SAID (M.); 2007 « *Anagraw n umyag: aserwes gar teqbaylit d tumzabt talyiwin d wazalen* ».

¹Dubois (J.), 1973 : 507. on appelle variation par lequel, dans la pratique courante, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre groupe social. »

- MESSAOUDI (L.); Tazrawt n turagt 2010/2011, «*Aserwes gar tmeslayt n Ayt Mhend (Tasaḥlit) d tmeslayt n Ayt Seyrucen (Atlas Alemmas) “Anagraw n umyag”*».

Imi tazrawt d aserwes gar snat n tmeslayin deg kraḍ-nni n yeswiren n tyessa n tutlayt. Deg tezrawt-a d awezyi ad nessiwed ad nessemres kraḍ n yiswiren yef waya yessefk fell-ney usifses n tezrawt yer yiwen uswir kan: Aswir n tesnalya. Da dayen, aglam d userwes gar snat n tmeslayin deg talya d leqdic meqqren. Daymi i nefren tazrawt n talya i unagraw n umyag kan.

Tazrawt-a, tezmer ad tenfee i usenfar n usebbed n tjerrumt n teqbaylit yer sdat. Acku asebbed n tjerrumt yebna yef ugram d userwes.

Leqdic-nney tebna akka:

- Yef kra n yiferdisen n tesnarrayt

Anda ara d-nessisen afran n usentel, afran n temnaḍin , assisen n temnaḍin , asissen n tarrayt n tegmert , tarrayt n tesleḍt , sebba n ufran n tarrayt-a , asissen n wammud , asissen n yimsulya , ugur i d-nemmuger .

- Tasnalya n umyag

Ad neg aserwes gar tecraḍ tigejdanin n umyag deg tmeslayt n At Mlikec d tmeslayt n Bradma,ticraḍ timazzayin d tecraḍ tisuddimin.



**Iferdisen n
tesnarrayt**

➤ **Iferdisen n tesnarrayt**

1. Afran n usentel

Ayen i ay-yeğgan ad nefren asentel-a **aserwes gar tmeslayt n At Mlikec d tmeslayt n Bradma**, imi timeslayin-a At Mlikec d Bradma ulac kra n leqdic yef unagraw n umyag i yemmugen fell-asent, dya nefren-d asentel-a s wayes ara d-nessekel xersum kra n tulmisin-ines n umcabi d umgired gar-asent.

2. Afran n temnađin

Leqdic-a ara d-yilin yef snat n tmeslayin-a deg wayen yerzan anagraw n umyag ad d-yili ilmend n snat n tmental:

- Imi tmeslayt n Bradma tettwaheggez, ulac kra n leqdic yemmugen fell-as.

2.1. Asissen n temnađin

➤ **Tamnađt At Mlikec**

Lerc n At Mlikec d win i yettafaren yer ladayra n tezmalt deg tyiwant n At Mlikec ad d-naf 12 n tudrin timeqqrarin, lerc-a d win i d-yezgan deg ugafa n tezmalt, ihi ad d-naf deg usamer iyrem, deg unzul d tazmalt deg umalu d tubiret ma yella deg ugafa ad d-naf tizi wezzou. Ayen yerzan imezday n tyiwant-a ad tt-naf tesa azal n 9000n yimezday tesa azal n 90 n yikilumtren yer bgayet.²

Tamnađt n Bradma

Bradma d tin i yettafaren yer ladayra n Xerrat deg tyiwant n Xerrata . Taddart-a deg ugafa ad naf tezzi-yas-d Teskeryut d Ayt Smael, deg unzul ad naf Zone d'activité (Mehriira Xerrata) , deg usamar ad naf Route national , deg umalu ad

² D isallen i d-newwi deg tyiwant n At Mlikec

naf Takuct. Ayen yerzan imezday-is tesa azal n 700 n yimezday. Tebaed yef bgayet azal n 70 n yikilumitren.³

2.2. Asissen n tarrayt n tegmert

Tasastant-a-nney nexdem-itt deg snat n temnaḍin n bgayet At Mlikec d Bradma, yerzan aserwes n unagraw n umyag yettef azal n 20 n wussan, seg wass n 21 dujember ar 11 n yennayer 2017/2018. Tarrayt s wacu i d-negmer ammud-a tebda yef snat n tarrayin:

- Tarrayt tamezwarut: nefka yiwen usteqsi i temsulyut nettat tebda tameslayt yef wayen i as-nessuter amedya: Amek i d-nxeddem tafeqluct?
- Tarrayt tis snat: d adiwenni, nettak-as isteqsien nettat tetterra-d fell-asen amedya: Nekni neqqar axxam n zik deg unebdu semmed i kunwi amek i teqqarem? Axxam n bekri deg ssif ismit.

Sebba n ufran n tarrayin-a imi tarrayt tamezwarut ur d ay-tessawed ara ar wayen i nebya dya nefren-d tarrayt tis snat i ay-yessawden akk yer wayen i nettnadi.

3. Asissen n wammud

Ammud-nney d win i d-negmer srid deg snat n temnaḍin At Mlikec d Bradma .Ammud n At Mlikec negmer-it-id d aḍris win n Bradma d aḍris d udiwenni. Syin akin neddem-d idrisen-nni nerra-ten d tifyar, yal tafyirt nura-tt s tira tumrist d tira tamsislant. Maca deg wammud nessemres kan tira tumrist.

4. Tarrayt n tesleḍt

Deg tezrawt-a ad nedfer yiwet n tarrayt n tesleḍt yal mi ara d-nefk tabadut i tecraḍ tigejdanim, tisuddimin d tmazzayin ad as-d-nessetbeḥ s userwes gar snat n tmeslayin At Mlikec d Bradma ara d-yilin s tfelwit, syin akin ad t-id-yedfer uwennet ilmend n yal aserwes.

³ Isallen i d-newwi deg tyiwant n Xerraṭa

5.Asissen n yimsulya

| Uṭṭun | Imsulya | Tamnaḍt | Leemer | Tuzzuft | Aswir n tyuri | Taddart |
|-------|------------------|-----------|--------|---------|---------------|----------|
| 01 | Fatiḥa Misabḥi | Bradma | 70 ans | Tawtemt | Ur teyri ara | Bradma |
| 02 | Karima Bellouz | Bradma | 29 ans | Tawtemt | Teyra | Bradma |
| 03 | Feroudja Rachidi | At Mlikec | 72 ans | Tawtemt | Ur teyri ara | Ieggacen |
| 04 | Houria Bedjih | At Mlikec | 52 ans | Tawtemt | Ur teyri ara | Ieggacen |

6.Uguren i d-nemmuger

Ulaç anadi ussan ur nesei ara uguren. Gar wuguren i aḡ-iḥuzan deg unadi-a nufa-d tameslayt n Bradma gar yimḡaren d yilmeḡyen mačči kif kif i ttmeslayen ,amedya yef umgired-a nufa tameslayt n Yimḡaren ur ggiten ara yimḡagen n tyara i yugten d irbiben maca ilmeḡyen ulaç ugur ssemrasen irbiben ssemrasen imḡagen n tyara.

1. Asissen n temsisliit

D tazrawt n yimesla s yiman-nsen, timesliwt d ugsusru-nsen war azal i zemren ad seun deg tutlayt ney deg taywalta. **MOUNIN (G.):**«*Tamsisliit d tussna tzerrew afares d tmesliwt n yimesla n tutlayin n yimdanen...*»⁴

2. Asmaskel amsislan

D tussna i izerrwen amek i ttbeddilen yimesla seg tama yer tayed, seg wadeg yer wayed. Asmeskel yezmer ad yili gar:

- Tmeslayin n yiwet n tantala (taynantala)
- Tmeslayin n tantaliwin yemgaraden n yiwet n tutlayt (tagrantala).

3. Tazwert yef unagraw n teyra d tergalin

3.1. Anagraw n Teyra

D imesla i yettmagan war ma yemmuger-d uzwu i d-ittefyen seg yidmaren ugur deg ubrid-is. Lant krađ n teyra “i” “a” “u”, tella dayen teyri tilemt “e” maca ur tes3i ara azal. Ma deg tmesliwt nezmer ad tent-id-nesbadu akka:

“I” d tiyri imesden

“U” d tiyri ur nemsid

“A” d tiyri i yellan gar-asant

⁴ MOUNIN (G.) :2004 ; p260 « *La phonétique c'est une science qui étudie la production et la perception des sons produit par l'homme...* »



Imedyaten deg snat n tmeslayin

| Tiyra | At Mlikec | Bradma |
|-------|-------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| “T” | rriḥa→[ərriḥæ] ¹⁰ timti→[t̥əm̥ti] ¹² | tiqerqucin→[tiqərqucin] ¹ ssilan→[nəssilæn] ¹⁵ |
| “A” | ifassen→[ifæssən] ⁴ aman→[æmæn] ⁸ | anka→[ænkæ] ¹ iqerεan→[iqərεæn] ² |
| “U” | tasemmumt→[t̥æsəmmumt] ⁵ taqbuct→[t̥æqbuct] ¹⁷ | ikeccuten→[ik̥æccot̥ən] ²⁴ tafukt→[t̥æfukt] ³⁰ |

Awennet

Deg wayen yerzan anagraw n teyra mtawant i snat n tmeslayin .

3.2. Anagraw n Tergalin

ttagant s wuzwu i d-itteffyen seg yidmaren, maca azwu-ya yezga yettmagar-d ugur deg ubrid-is. Ilmend n wamek iga wugur-a, yemmed ney ur yemmid ara, ad naf snat n taggayin timeqqranin n tergalin: tizenzayin d taggayin d tiyid am tanyiyin, tuffayin , tigyanzayin d yizgeniyriyen

a) Tirgalin tizenzayin

d tizenzayin acku azwu yettkemmil abrid-is sdat n wugur, abrid n wuzwu ur yergil ara. MD: [b], [d], [k], [t].

b) Tirgalin taggayin

d taggayin acku azwu ur yettkemmil ara abrid-is sdat n wugur, abrid n wuzwu yergel akk. MD: [b], [d], [k], [t].

c) **Tirgalin tanyiyin**

D tirgalin i yessemlalayan sin yigsusran : yiwen yer sdat d ttufya n wancucen, wayeḍ yer deffir MD :[k^w], [g^w], [y^w]

d) Tirgalin tufayin: d imesla anda taffa n yiles tettara yer tama n deffir n yimi, ixef-is yettara yer tama n sdat n yimi. MD: [d], [t], [z].

e) Tirgalin tigyanzayin : tirgalin-a kkant-d seg temlilit n tergalin taggayin d tzenzayin, beddunt s tergalin taggayin tfakant s tzenzayin, dachu kan ttwasusrunt yef yiwet n tikkelt, mačči yiwet deffir tayed. MD: [t^s], [d^z], [t^š], [d^ž].

-Tizgeniyra/tizgenargalin: d imesli anda abrid n wuzwu ur yeldi ara akken ilaq akken ad ilint d tiyra, ur yergil ara akken ad ilint d tirgalin. D imesli i d-yezgan deg ususru, gar teyra d tergalin.tikwal ttuyalent d tiyra, mi ara ad tent-id-nessusru s uberreh, tikwal ttuyalent d tirgalin mi ara ntekki fell-asant.

MD: w>u; w>b; y >i ; y>g

 **Imedyaten yef snat n tmeslayin**

| Agama n ususru | At Mlikec | Bradma |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tizenzayin | /b/→[æḍ bəzɡən] ⁴⁸ , [əṣḥəh] ¹⁸ /d/→[dæxəl] ²¹ , [tæḍək ^w æntægi] ⁴³ /k/→[tæcəbbækt] ¹⁴ [æḍyikil] ¹⁹ /t/→[tura] ² , [tæfəqluct] ² | /b/→[dæsbədlət] ⁴ [dætḥuxxut] ⁵ /d/→[dætəntəzzot] ¹ [dithukət] ¹⁵ /k/→[tæfukt] ³⁰ , [dædiṣkəcmət] ³² /t/→[tæmə] ²⁷ , |

| | | |
|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | /g/→[ængər] ⁴ ,[igæssær] ⁴⁴ | [tǽllæ] ³⁰ /g/→[tæsəgrurt] ⁴⁸ [tægnæwt] ⁴⁹ |
| Taggayin | /b/→[bæc] ¹⁰ ,[umbæəd] ⁵ /d/→[wændæ] ²⁰ ,[əndu] ²⁴ /k/→[æmdəfkəy] ¹ ,[æyəfki] ¹⁵ /t/→[tædimt] ³ [tæsəmmumt] ⁵ /g/→[æsnəggær] ¹³ ,[wəjgu] ⁷² | /b/→[bæc] ⁶ , [tæcbæykut] ¹⁶ /d/→[umbæəd] ²² , [hədd] ²³ /k/→[dæstəksət] ¹⁰ ,[ik] ²¹ /t/→[itnewwir] ⁵ , [æstuɣ] ¹² /g/→[həcmigəemər] ⁵ [idmægənt] ⁶ |
| Tinyiyin | /g ^w /→[dæzəgg ^w æy] ³ , [əg ^w æcu] ¹⁴ /k ^w /→[ækk ^w] ⁴ [nək ^w ni] ⁴¹ | /g ^w /→[tæzəgg ^w æt] ¹⁴ /q ^w /→ [q ^w lət] ¹⁸ /ɣ ^w /→[cɣ ^w əl] ²⁴ [niɣ ^w əbbarən] ⁴⁴ |
| Tigyanzayin | /t ^s /→[æ t ^s t ^s idnəkəs] ² [t ^s æzəgzæwt] ² /t ^š /→ [yəttwæt ^š t ^š æy] ³² [mæt ^š t ^š i] ³⁹ | /t ^s /→//////////////////// /d ^z /→//////////////////// /t ^š /→[dætət ^š t ^š ærət] ¹¹ /d ^ž /→//////////////////// |

| | | |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tizgeniyra | u>w →ujgu>wejgu ⁷² u>i → ugessar>igessar ⁵⁹ i>y → isley>yesley ⁶⁸ g>w →tewḍeḍ>tegḍeḍ ⁶⁰ | i>a →ituy>astuy ¹² y>i →yellan>illan ¹² w>u →isallew>issalu ⁵¹ |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Awennet

Deg snat n tmeslayin-a mtawant deg wayen yerzan tizenzayin

taggayin,tanyiyin,tizgeniyra.Maca deg wayen yerzan tigyanzayin mtawant anagar deg /t^s/ ma d ti: /t^s/,/d^z/,/d^z/ , nettaf-itent anagar deg tmeslayt n At Mlikec.



Tasnalya n umyag

Tazwert

Deg uḥric-a ad neg aserwes gar tecraḍ tigejdanin d tecraḍ tisuddimin akked tmazzayin gar snat n tmeslayin n snat n temnaḍin yembaɛaden. Akken ad nessiwed ad d-nessekfel dacu i tent-yezdin d wacu i tent-yessemgarden.

Tasnalya d yiwet n tussna i izerrwen tayessa n wawalen. Ilmend n tjerrumt tamensayt **DUBOIS (J)** yenna-d: «*Deg tjerrumt tamensayt tasnalya d tazrawt n talyiwin n wawalen [...] temgarad yef tezrawt n tseddast[..], deg tesnilest tatrart irem-a tasnalya yettawi-d sin n yinumak igejdanen :*

- *D aglam n yilugan i iseddawen tayessa daxel n wawalen.*
- *D aglam n yef yiwen ubrid n tyessa n daxel n wawalen d yilugan n usdukel n wuddusen deg tefyar»⁵*

Amyag d awal i d-yemmalen tigawt ney tayara. Ifetti ilmend n wudem d tmezri, deg-s ad naf yebna yef sin n yimuren amatar udmawan d uskim i yettwabnan yef uẓar argalan. Akken i d-yenna **NAIT ZERRAD (K.)**: «*Amyag d awal ameskil ifettin ilmend n wudem, tawsit , amḍan. Yebḍa yef snat n taggayin Amyag amagnu d umyag n tyara. Deg-s ticraḍ tigejdanin d tecraḍ timazzayin»⁶* Akken i d-yenna dayen **CHAKER(S.)**: «*Amyag n tmaziyt yettili-d anager s usdukel n uẓar argalan, askim n tmezri d umatar udmawan»⁷*

⁵DUBOIS (J.) :1973 ; p326 « *En grammaire traditionnelle la morphologie est l'étude des formes des mots [...] par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe [...], En linguistique moderne le terme de morphologie a deux acceptions principales :*

a- Ou bien la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots.

b- Ou bien la morphologie est la description à la fois de la structure interne des mots et des règles de combinaison des syntagmes en phrases »

⁶. ABDEDOU (H.) & IDIR (k.) ; 2009-2010 ; p22 : « *Amyag d awal ameskil i yeffettin ilmend n wudem, tawsit d umḍan, ibḍa yef snat n taggayin: Amyag amagnu* (tigawt), d umyag n tyara. Fur-s ticraḍ tigejdanin (amatar udmawan, d tmezri) akked tecraḍ timazzayin»*

⁷CHAKER(S.) :1991 ; p124 « *Le verbe berbère est défini par l'association obligatoire d'une racine lexicale composée uniquement de consonnes, d'une marque aspectuelle conjointe souvent amalgamée, et un indice de personne »*



Ticrađ tigejdanin

1.Ticrađ tigejdanin

D ticrađ i d-yeskanayen amyag. Fell-asent i yebna umyag.Ticrađ-a d ti:

- Amatar udmawan;
- Askim.

1.1. Amatar udmawan

Amyag n tmaziyt yef wakken i nessen yebđa yef snat n taggayin imyagen n tyara d yimyagen n tigawt.Amyag n tyara d awal i d-yemmalen amek iga kra.taseftit-ines temgarad yef yimyagen n tigawt deg yimizri deg kra n yimyagen. **NAIT-ZERRAD (K.):**« ...aneggaru-a,yemgarad yef umyag amagnum deg tseftit imi ur yesei ara ticređt n tazwara n umatar udmawan, rnu yer waya s yiwet n talya yettwasiley usget-is. »⁸

Amatar udmawan yeqqen srid yer umyag, yemmal-d win terza taluft, ur yelli d amqim, yettili-d ilmend n umđan d tewsit.

1.1.1. Tisekkiwin n umatar udmawan

a) Imataren n yimyagen n tigawt

Imataren udmawanen deg yimyagen n tigawt sean yiwet n talya ama deg yimizri,urmir,urmir ussid.

| Udmawen | Asuf | Asget |
|----------------------|----------|---------|
| Ud _{1ML+NT} | -----y | n---- |
| Ud _{2ML} | t-----đ | t-----m |
| Ud _{2NT} | t-----đ | t----mt |
| Ud _{3ML} | i/y----- | -----n |
| Ud _{3NT} | t----- | -----nt |

⁸ NAIT ZERRAD (K.), 1995 ; p16. « — ...se distinguent par l'absence d'indices de personne préfixés dans la conjugaison et une forme unique pour le pluriel. »

Imataren udmawanen bđan yef krađ n ssnaf: imataren uđfiren, imataren uzwiren d yimataren s talya tugzimt. akken i ten-id-temmal tfelwit-a n ddaw

| Udmawen | Uđfiren | Uzwiren | Talya tugzimt |
|-----------------|-------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Ud ₁ | -----y(ml+nt) | n----- (sg _{MI+NT}) | |
| Ud ₂ | | | t-----đ (sf) t-----m (ml+sg) -----mt(nt+sg) |
| Ud ₃ | -----n(ml+sg) -----nt(nt+sg) | i/y----- | |

 **Imedyaten n yimataren udmawanen n yimyagen n tigawt deg snat n tmeslayin**

| At Mlikec | | |
|-----------------|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| Udem | Asuf | Asget |
| Ud ₁ | Wezeey* (-----y) | Nessuli ³² (n----) Ad ten-netteemmir ⁵³ (n---) |
| | | Nessuli ³² (n---) Ad tt-id-nekkes ² (n-----) |
| Ud ₂ | Tɛemred ²² (t---đ) Tewdeđ ⁵⁸ (t---đ) | Ad twezɛem* (t---m) |
| | Tɛemred ²² (t---đ) | Ad twezɛemt* (t-----mt) |
| Ud ₃ | yehma ¹⁹ (y----) tesɛa ⁵⁷ (t---) | llant ⁴³ (----nt) |

| Bradma | | |
|-----------------|-------------------------------|----------------------------------------|
| Udem | Asuf | Asget |
| Ud ₁ | Wezεey* (----y) | Di newwet ⁴⁸ (n-) |
| | | Di newwet ⁴⁸ (n-) |
| Ud ₂ | Tezrit ³² (t---t) | Di wezεem* (--m) |
| | Di qelt ³⁹ (----t) | |
| | Tebyit ³⁶ (t--t) | Di wezεemt* (---mt) |
| Ud ₃ | Ittnewwir ⁵ (i--) | Da t-feren ²⁴ |
| | Ibya ³² (i-----) | (-----n) |
| | Tella ³⁰ (t-----) | Di d-gεemrent ⁷ (----nt) |

Awennet

Ilmend n yimediyaten i nwala deg tfelwit nufa dakken snat n tmeslayin-a:

Mtawant deg wayen yerzan:

- Ud_{1sf+sg} → (-----y; n-----).
- Ud_{3nt+sf} → (t-----).
- Ud_{3ml+sg} → (i-----; ----n).
- Ud_{3nt+sg} → (-----nt).

Mgaraden deg wayen yerzan:

- Ud_{2sf (ML+NT)} → At Mlikec (t---đ) ; Bradma (t----t).
- Ud_{3ml+sf} → At Mlikec (y/i-----); Bradma (i-----).
- Ud_{2nt/ml+sg} → At Mlikec (t-----mt/t----m); Bradma (---mt /----m).

✓ Tettruđu tecređt-nni tamezwarut n umatar udmawan n wurmir deg tmeslayt n Bradma maca deg tmeslayt n At Mlikec ur tettruđu ara.

b) Imataren udmawanen n yimyagen n tyara

Yef wakken i nessen yakan taseftit n yimyagen n tyara temxalaf yef tseftit n yimyagen n tigawt deg wayen yerzan udmawen. Imi imyagen n tyara yur-sen yiwet n talya deg usget (---it).

Imataren n tmeslayt n At Mlikec

| Udmawen | Asuf | Asget |
|-------------------|--------|---------|
| Ud ₁ | -----y | -----it |
| Ud _{2ML} | -----đ | -----it |
| Ud _{2NT} | -----đ | -----it |
| Ud _{3ML} | -----θ | -----it |
| Ud _{3NT} | -----t | -----it |

Imataren n tmeslayt n Bradma

| Udmawen | Asuf | Asget |
|-------------------|---------|----------|
| Ud ₁ | -----y | n----- |
| Ud _{2ML} | t-----t | t-----m |
| Ud _{2NT} | t-----t | t-----mt |
| Ud _{3ML} | i----- | -----n |
| Ud _{3NT} | t----- | -----nt |

Imedyaten deg tmeslayt n At Mlikec

| Udmawen | Asuf | Asget |
|-------------------|---------------------|---------------------|
| Ud ₁ | Zewwayey -----y | Zewwayit -----it |
| Ud _{2ML} | Tzewwayeđ -----đ | Zewwayit -----it |
| Ud _{2NT} | Tzewwayeđ -----đ | Zewwayit -----it |
| Ud _{3ML} | Zewway -----θ | Zewwayit -----it |
| Ud _{3NT} | Zewwayet -----t | Zewwayit -----it |

Imedyaten deg tmeslayt n Bradma

| Udmawen | Asuf | Asget |
|-------------------|----------------------|------------------------|
| Ud ₁ | Zwiyeey -----y | Nezwiyy n----- |
| Ud _{2ML} | Tezwiyyet t-----t | Tezwiyyem t-----m |
| Ud _{2NT} | Tezwiyyet t-----t | Tezwiyyemt t-----mt |
| Ud _{3ML} | Yezwiyy i----- | Zwiyyen -----n |
| Ud _{3NT} | Tezwiyy t----- | Zwiyyent -----nt |

Awennet

- Deg tmeslayt n At Mlikec imataren udmawanen n yimyagen n tyara deg yizri sean akk yiwet n n talya deg usget (-----it)
- Deg tmeslayt n Bradma imataren udmawanen n yimyagen n tyara fettin am wid n yimyagen n tigawt.

a) Amatar n umayun

Amayun d awal ur nettbeddil ara deg tseftit. Ittbeddil ilmend n tmezri mačči ilmend n wudmawen am wakken dayen ur yettbeddil ara ilmend n tewsit d umđan.yesea timezra am yimyagen-nniđen. Amayun yur-s snat n talyiwin :

- **Amayun ilaw:** yettili-d s umatar n umayun (i/y-----n).
- **Amayun ibaw:** yettili-d s umatar n umayun (n-----).

Ilmend n **BASSET(A.):** «*Deg kra n tmeslayin n tmaziyt n yitergiyen d tcelhit,amayun ur yettbeddil ara na tawsit na amđan.D yiwet n talya yettwacrađen s uzwir n umatar “y-----“ d “-----n” andeffir*»⁹

Tisekkiwin n umayun ilaw n umyag« byu* »deg tmeslayt n At Mlikec

| Imizri ilaw | Urmir | Urmir ussid ilaw | Amatar n umayun ilaw |
|-------------|---------------|---------------------|-------------------------|
| i yebyan | Ara yebyun | i ibeqqun | y---n i—n |

⁹BASSET (A.) : 1952; p22 cité par Aissou (o.); p.88 « *Sous les réserves de quelques parlers berbères à l’instar du touareg et le tachelhit, le participe est invariable en genre et en nombre, il est uniformément caractérisé par les indices y– préfixé et ---n suffixé* »

Tisekkiwin n umayun ibaw n umyag «byu*»deg tmeslayt n At Mlikec

| | | |
|--------------|------------------|----------------------|
| Imizri ibaw | Urmir ussid ibaw | Amatar n umayun ibaw |
| Ur nebyi ara | Ur nbeqqu ara | n--- |

Tisekkiwin n umayun ilaw n umyag« byu*»deg tmeslayt n Bradma

| | | | |
|-------------|--------|------------------|----------------------------------------------------|
| Imizri ilaw | urmir | Urmir ussid ilaw | Amatar n umayun ilaw |
| i yebyan | di byu | i ibeyyan | y....n (Imizri) i...n(Urmir ussid) Θ (Urmir) |

Tisekkiwin n umayun ibaw n umyag «byu*»deg tmeslayt n Bradma

| | | |
|-------------|------------------|----------------------|
| Imizri ibaw | Urmir ussid ibaw | Amatar n umayun ibaw |
| ul ibya ani | ul ibeyyu ani | i... |

Awennet

Deg wayen yerzan amayun nufa dakken mtawant anagar deg yimizri ilaw Md: i yebyan (At Mlikec), i yebyan (Bradma). Maca mgaradent deg :

- Imizri ibaw Md : Ur nebyi ara (At Mlikec), ul ibya ani (Bradma)
- Urmir ussid ilaw Md : i ibeqqun (At Mlikec) , i ibeyyan (Bradma)
- Urmir ussid ibaw Md : Ur nbeqqu ara (At Mlikec) , ul ibeyyu ani (Bradma)
- Urmir Md : Ara yebyun (At Mlikec), di byu (Bradma)

1.2. Askim n tmezri

Askim d ticređt tagejdant tis snat n umyag temmal-d timezri n umyag ma temmed ney ur temmid ara .Taneggarut-a sumata tettili-d s teyra tikwal tettili-d s tergalin n wurmir ussid .Akken i d-tenna **SADIQI (F.)** «*Askim yettwasiley-d s tergalin d teyra i yettuneħsaben d leqwaleb ijerrumanen anda i d-yettili uđar akken ad d-nessufey talyiwin i yettekkın yer taggayin n tseddast*». ¹⁰

1.2.1. Tisekkiwin n uskim

✚ Imedyaten deg snat n tmeslayin i yal tasekka n uskim

a) Askim n yimizri

| Tasekka n uskim | At Mlikec | Bradma |
|-----------------|-----------------------|----------------------|
| Imizri | Nessuli ³² | Teqqur ³⁰ |
| | (--u-i) | (--u-) |
| | Yuyal ³ | Ibya ²² |
| | (u-a-) | (--a) |
| | Teelqed ²⁰ | |
| | (---) | |

b) Askim n wurmir

| Tasekka n uskim | At Mlikec | Bradma |
|-----------------|----------------------------|-----------------------------|
| Urmir | Ad yikil ¹⁹ | Ad tejjet ¹¹ |
| | (i-i-) | (--) |
| | Ad as-nexdem ¹⁴ | Ad tent-tezzut ¹ |
| | (---) | |
| | Ad d-nelwi ³⁸ | |
| | (--i) | (--u) |

¹⁰ SADIQI (F) : 1997 ; p81 « *Les schèmes formes de consonnes et de voyelles, ce sont des moules grammaticaux dont les quelles les racines sont encastrés pour dériver des formes appartenant à des catégories syntaxique donnés* ».

c) Askim n wurmir ussid

| Tasekka n uskim | At Mlikec | Bradma |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Urmir ussid | Ad as-negger ¹³ (gg-) Ssikilen ¹⁶ (ssi--) Neqqar-as ³⁶ (qqa-) | Da t-buxxut ⁵ (-uxxu) Ittnewwir ⁵ (tt---i-) Da t-sewwayet ⁶ (-wwa-) |

Awennet

Deg wayen yerzan tarrayt s wacu i d-nessiliy askim nettwali dakken ulac amgired gar snat n tmeslayin-a ama deg yimizi ama deg wurmir ama deg wurmir ussid.

2. Timezri

Anagraaw n umyag n tmaziyt yebna yef tmezri mačči yef wakud temmal-d tigawt ma temmed ney ala .**DUBOIS (J.)**: «*Timezri tettekki yer yiwet n taggayt tajerrumant i d-yemmalen ayen i yesker win i yettmeslayen deg uzmaz i d-yessenfalay umyag. Anamek-is dakken timezri teskanay-d tigawt ma yezzifet, ney ma tfuk ney tettekmmil*». ¹¹

Ilmend n waya , amyang n tmaziyt yebna yef ukuz n tmezra: Urmir, imizri ilaw, imizri ibaw , urmir ussid.

¹¹DUBOIS. (J.) ; p 7 « *L'aspect est une qualification du procès non une localisation temporelle.* »

2.1. Asbadu n tmezra

2.1.1. Urmir

yemmal-d tigawt ur nemmid ara yezmer ad teđru yer sdat. Yettas-d s snatn talyiwin yemxalafen. yezmer ad d-yas s tzelya ad ney yezmer ad yili mebla tazelya. **MAMMERI (M.):** «*Talya n yimal d tin n wurmir i wumi yezwar “ad”*»¹² Akken i d-yenna dayen **MADOUI (KH.):**«*Afeggag n wurmir yemmal-d ayen ur nemmid ara , immal-d immal,afeggag n wurmir yezwaray-it-id uzwir “ad”* »¹³

✓ Talyiwin n wurmir

Urmir yettili-d s snat n talyiwin :

- talya n wurmir s “ad”
- talya n wurmir war “ad”

❖ talya n wurmir s “ad”

Tazelya n wurmir “Ad”tettas-d s talyiwin-nniđen akka am (**Ara, ad, di, da, i, a**).

- Tazelya “i”

Akken i d-tenna **AISSOU (O.):** «*Tazelya-a tettili-d mi ara yessedfar amyag amalal, uddus anemyag d twuri am...*»¹⁴

- Tazelya “d”

AISSOU (O.) tenna-d: «*Tazelya n wurmir “di “mi ara ad tt-id-yedfer uzwir srid amyag*»¹⁵

¹² MAMMERI(M.) : 1990 ; p 64« *Talya yyimal t-tin wwurmir iwimi yezwar “ ad ”* »

¹³MADOUI (KH.) :1994/1995 ; p70 ; « *Le thème de l’aoriste exprime l’inaccompli, il se refaire au future comme valeur temporelle. Le thème d’aoriste est toujours précède de la modalité non rée* »

¹⁴AISSOU (O.) :2008 ; p94 « *Cette variante est attestée quand elle est précédée d’un verbe support, le syntagme verbal et en fonction subordonnée comme.* » .

▪ Tazelya “a”

AISSOU (O.) tenna-d: «Tettili-d mi ara tili tekcem deg wuddus anemyag »¹⁶

Tenna-d dayen: «tettili-d dayen d agemmuđ n temsertit d+t=tt»¹⁷

▪ Tazelya “ara”

AISSOU (O.) tenna-d : «Tettili-d mi ara tili twuri n wuddus anemyag d amernu»¹⁸

✚ Imedyaten deg snat n tmeslayin

| Talya tazwermyagant | At Mlikec | Bradma |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| “ad” | Ad twaliđ ² Ad tt-id-nekkes ² | Ə |
| “Ara” | mi Ara teqqar ³ asmi ara yuyal ³⁰ | Ə |
| “Di” | Ə | di d-gemrent ⁷ di ħuket ¹⁵ |
| “Da” | Ə | da d-tawit ¹⁰ da t-sqecret ¹¹ |
| “I” | Ə | i tareg ¹⁴ i d-iwwet ³² |
| “A” | Ə | A t-fessert ²⁸ A t-fernet ²⁷ A t-cebħet ²⁷ |

¹⁵ Idem.

¹⁶ Idem

¹⁷ Idem

¹⁸ AISSOU (O.) op, cite, p.96.

❖ **Talya n wurmir war « ad »**

Deg wammud-nney ur nufi ara imedyaten yef wurmir i d-yusan s war tazelya maca ad d-nawi syur-nney imedyaten.

MD:

- ✓ Ma yebya ad iruḥ yiruḥ* (At Mlikec)
- ✓ Ečč tesweđ (At Mlikec)
- ✓ Win yebyan ittru ittru* (Bradma)

Awennet

- Deg tmeslayt n At Mlikec urmir yettili-d s tzelya “**Ad**” ney talya-nniđen i d-yettasen s “**Ara**”ney “**a**”.
- Deg tmeslayt n Bradma urmir yettili-d s tzelya “**Di**” ney talyiwin-nniđen i d-yettefrurin deg-s “**i**”, “**da**”, “**a**”
- Deg tmeslayt n At Mlikec talya taḥerfit yettas-d umyag-nni amezwaru s tzelya “**ad**”syin akin amyang-nni ara t-id-idefren ittas-d s war tazelya akka am tefyirt-a : **Ma yebya ad iruḥ yiruḥ**. Am wakken dayen nezmer ur nettaf ara urmir aḥerfi deg tazwara n tefyirt , d talya tuqqint anamek-is yeqqen yer umyag yezrin akka am tefyirt-a : **Ečč tesweđ**.
- Deg tmeslayt n Bradma ur d-tettili ara tzelya n wurmir sdat n umyag amezwaru akka am tefyirt-a: **Win yebyan ittru ittru**.

2.1.2. imizri

yemmal-d tigawt yemmden akken i d-yenna **NAIT-ZERRAD (K.):**«*imizri yesenfalay-d tigawt yemmden, yekfan tettwaxdam*»¹⁹

tella dayen yiwet n talya iwumi neqqar« **imizri ibaw** » i d-yemmalen dakken tigawt ur temmid ara tettas-d s talya-a «**ur---ara**».

¹⁹ NAIT ZERRAD (K.) :1995 ; p39 « *Le prétéríte exprime un procès achevé, réalisé, accompli.* »

Imedyaten deg snat n tmeslayin

• Imizri ilaw _imizri ibaw

| Timezri | At Mlikec | Bradma |
|-------------|--------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Imizri ilaw | Llant ⁶ Teseid ¹⁵ | Teqqur ⁹ ituy ¹² |
| Imizri ibaw | Ur tezmiređ ara ⁵⁹ | Ul ead teqqur ³⁹ |

Awennet

- Deg snat n tmeslayin-a mtawant deg **yimizri ilaw**.
- Mgaradent deg **yimizri ibaw** imi tameslayt n At Mlikec yettili-d akka (ur -----ara) tameslayt n Bradma yettili-d s (ul---ani) ney (ul ead ---)

2.1.3. Urmir ussid

Urmir ussid yemmal-d dakken tigawt ur temmid ara, mazal-itt tettkemmil.

Akken i d-yenna **NAIT-ZERRAD (K.)**: « *urmir ussid yemmal-d tigawt n tnumi, tigawt i d-yettuyalen, i idumen* »²⁰. yettili-d s tzelya “ad” ney s “la” ney war tazelya .Akken i d-yenna dayen **CHAKER (S.)**: « *Yettili-d wurmir ussid seg wurmir aherfi s tecređt n t/tt ney s tussda targalant n ufeggag ilmend n umyag* »²¹

²⁰ NAIT ZERRAD (K.) : 1995 ; p39 « *L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle* ».

²¹ CHAKER (S.) : 1997 ; p103 « *On obtient automatiquement l'aoriste intensif à partir de l'aoriste simple, par perfections d'une t/tt ou tension d'une consone radical selon les verbes* »

✓ **Asiley n wurmir ussid**

➤ **S tmerna n “tt” yer tazwara n umyag**

AISSOU (O.) tenna-d: «*Asiley n wurmir ussid yezmer ad d-yili s usezwer kan n “tt” ney yezmer ad d-yili ubeddel aniyri*»²²

| | At Mlikec | Bradma |
|--------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Timerniwt n “tt” yer tazwara n umyag | Uyal→Ittu ¹¹ (tt) awi→Nettawi-d ³⁹ (tt) | newwer→Ittnewwir ⁵ (tt) |

➤ **Timerna n “tt” yer tazwara d tmerniwt n teyri**

Akken dayen yezmer ad d-yili s ubeddel d tmerna n uniyri d usezwer “tt”

| | At Mlikec | Bradma |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------|----------------------------------------|
| Asezwer “tt”d tmerniwt n uferdis aniyri | ceqqeq→Tettceqqiq ⁷⁸ (tt),(e→i) | Sriḥ→Tetriḥi ¹⁹ (tt)+(i) |

²²AISSOU (O.) op, cite, p.103

➤ **Tussda n tergalt n uđar**

| | At Mlikec | Bradma |
|-------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| Tussda targalant n uđar | ger→Ad as-negger ¹³ | xdem→I tent-ixeddem ¹ |
| | g → gg | d → dd |
| | yer→Iqqar-as ¹⁷ | yer→Iqqar-as ²³ |
| | q → qq | q → qq |
| | yli→Ad d-yellin ⁴⁰ | Bđu→Bettu ⁴⁴ |
| | l → ll | đ → tt |
| | xdem→Xeddmenn-tt ⁴³ | |
| d → dd | | |

➤ **Timlellit n teyri**

| | At Mlikec | Bradma |
|--------------------|-------------------------------|-------------------|
| Timlellit taniyrit | ssikel→Ssikilen ¹⁶ | sskil*→ skalayen* |
| | (e→i) | I → a |

➤ **Timerniwt n teyri d tmerniwt n yizgeniyri**

| | At Mlikec | Bradma |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Abeddel aniyri d tmerniwt n yizgeniyri | ssers→Nesrusuy ⁶⁴ (+u),(+y) | seww→Da t-sewwayet ⁶ (+a), (+y) |

Awennet

Deg wayen yerzan **urmir ussid** mtawant i snat n tmeslayin .

Ticrađ tisuddimin

2. Ticrađ tisuddimin

Ticrađ tisuddimin ttuneḥsabent d ticrađ s wazal-nsent deg tutlayt. Imi asuddem d ttawil i ay-yessawađen ad d-nessiley awalen .

Akken i d-yenna **CHAKER(S.)**: «*Yettuneḥsab d anagra w s wazal-is deg tdamsa n tutlayt. Asuddem d lsas mačči anagar n umawal yettuneḥsab ula n tseddast n yinaw amyagan*»²³

Isuddimen deg tmaziyt bnan yef wadda anemyag d wadda anisem.

HADADDOU (M.A.) yenna-d : «*Asuddem anisem azal-is qqel n win n usudem anemyag maca nettaf-it deg usiwel merra.*»²⁴

Asuddem yebđa yef snat taggayin : Asuddem anfanan d usuddem ajerruman.

1.2. Asuddem ajerruman

yebđa yef krađ n yisuddimen i d-nessiliy seg umyag aḥerfi. Isuddimen-a d wi: **Asway ,attway , amyay d talya tasduklant akka am uttway_asway ; amyay_asway ; asway_ amyay.**

NAIT ZERRAD (K.) yenna-d : «*Amyag yezmer ad yesεu isuddimen am usway, attway, amyay ney d tadukli n talyiwin-a tineggura. Sean taseftit am tin n yimyagen iḥerfiyen*»²⁵ yerna-d dayen **IDIR(A.)** : «*amyag dayen yemmal-d s tecrađ tisuddimin i yellan d alyacen (n uwelleh n uzmaḥ anemyag), alyacen-a irgalanen deg tuget d izwiren i umyag aḥerfi, i wakken ad silyen krađ n*

²³CHAKER (S.) ; 1996 ; p.179. « *Constitue un système essentiel dans l'économie générale de la langue, la dérivation est le pivot non seulement du lexique mais de la syntaxe de l'énoncé verbale.* »

²⁴HADADDOU (M.A.) :1985 ; p245 « *La dérivation nominale est moins importante que la dérivation verbale mais elle est attesté dans tous les parles.* » Cité par AISSOU (O.) 2007/2008 ; p107.

²⁵NAIT ZERRAD (K.) :1995 ; p72« *Un verbe peut avoir des dérivés exprimant le factitif ; le passif, le réciproque ou une combinaison des formes précédentes. Ils ont une conjugaison identique au verbe simple ou primaire.* »

tsekkiwin tisuddimin: Asway, attway, amyay, yer krađ n tsekkiwin-a tisuddimin, ad d-nernu tis kuđt i yellan d talya tuddist»²⁶

1.2.1. Asway

Asiley-is yettili-d s tmerna n tecređt n usway “S--” yer tazwara n ufeggag anemyag aherfi ney anisem.

Ticređt-a “S—“ tezmer ad d-tili s yimcalayen-nniđen akka am ”ss--“ ,”z--”,”c--”.

Imedyaten deg snat n tmeslayin:

| Asuddim | At mlikec | Bradma |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Asway | <p>Ssikilen¹⁶</p> <p>Ad tent-semliled⁴⁷</p> <p>Ccucef*</p> <p>Ssufey*</p> | <p>Da d-it-skecmet³²</p> <p>Ad t-sqecret¹¹</p> <p>D as-tesewjet²⁶</p> |

Awennet

Deg usway mtawant i snat n tmeslayin

Tiwuriwin-is

- “s--”n usway=yetterra amyag aramsuk d amsuk.

²⁶IDIR (A.) :2008/2009 ; p81 «Le verbe est aussi déterminé par les modalités dérivationnelles qui sont des morphèmes d_orientation du procès verbale. Ces morphèmes consonantiques sont souvent préfix au verbe primaire servent à former trois types dérivés : l'actif-factif, le passif, réciproque Aces trois types de dérivés, s'ajoute un quatrième : il s'agit de la forme combinée ».

Imedyaten deg snat n tmeslayin-a

| Asuddim | At mlikec | Bradma |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| “s--”n usway yetterra amyag aramsuk d amsuk. | Yeffey uberrani* <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ▼ └─ </div> d aramsuk As.imsegzi Yessufey aberrani* <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ▼ └─ </div> D amsuk as.usrid | Yerkem uyekfi* <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ▼ └─ </div> d aramsuk As.imsegzi tesserkem ayekfi* <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ▼ └─ </div> D amsuk as.usrid |

• “s--” i umyag asemsay ad yuyal d amsuk

Imedyaten yef snat n tmeslayin-a

| Asuddim | At mlikec | Bradma |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| “s--” i umyag asemsay ad yuyal d amsuk | Yelheq ugrud* <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ▼ └─ </div> d asemsay As.imsegzi Yelhaq agrud* <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ▼ └─ </div> D asemsay as.usrid Yesselhaq agrud* <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ▼ └─ </div> D asemsay as.usrid | tugad tlemzit* <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ▼ └─ </div> d asemsay As.imsegzi tssugad tlemzit* <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ▼ └─ </div> D asemsay as.usrid |

• “s--” i umyag yef umyag n tyara yettuwal d amyag n

Imedyaten deg snat n tmeslayin-a

| Asuddim | At mlikec | Bradma |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------|
| “s--” i umyag yef umyag n tyara yettuyal d amyag n tigawt | ibrik → ssibrek* fraḥ → ssefraḥ* | ḥzen → sseḥzen* |

Awennet

Deg wayen yerzan tiwuriwin n usway akk mtawant snat n tmeslayin.

1.2.2. Attway

Attway yemmal-d win iyef teđra tigawt,yettili-d s tmerna n “**ttw--**” ,”**tt--**” ,”**mm--**” ,”**nn--**” yer tazwara n ufeggag anemyag aḥerfi .

Imedyaten gar snat n tmeslayin-a

| Asuddim | At mlikec | Bradma |
|---------|--------------------------|------------------------|
| Attway | Yettwaččay ³² | Ittwazwen ² |

Awennet

Deg uttway mtawant i snat n tmeslayin.

Tiwuriwin-is

- Attway yetterra amyag amsuk d aramsuk

Imedyaten deg snat n tmeslayin-a

| Asuddim | At mlikec | Bradma |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Attway yetterra amyag amsuk d aramsuk | Yebna axxam* ▼ ↙ d aḥerfi/amsuk As.usrid | Yečča ayrum* ▼ ↙ Aḥerfi/amsuk As.usrid |
| | Yettwabna uxxam* ▼ ↙ Attway/aramsuk as.imsegzi | yettwačč uyrum* ▼ ↙ attway/aramsuk as.imsegzi |

• “ttw--” yef umyag asemsay ad yuḡal d amsuk

Imedyaten deg snat n tmeslayin

| Asuddim | At mlikec | Bradma |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| “ttw--” yef umyag asemsay ad yuḡal d amsuk | yečča ayaziđ* ▼ ↙ d asemsay As.usrid | yebges aqcic* ▼ ↙ asemsay As.usrid |
| | Yečča uyaziđ* ▼ ↙ Asemsay as.imsegzi | yebges uqcic* ▼ ↙ asemsay as.imsegzi |
| | yettwačč uyaziđ* ▼ ↙ Amsuk as.imsegzi | yettwabges uqcic* ▼ ↙ Amsuk as.imsegzi |

Awennet

Deg wayen yerzan akk tiwuriwin n uttway mtawant i snat n tmeslayin.

1.2.3. Amyay

Asiley-is yettili-d s tmerna seg yizwiren-a:”**mm--**”,”**my--**”,”**ms--**”yer tazwara n ufeggag anemyag aherfi.Anamek-is wa iga tigawt i wayeđ.

- **Talya “mm--”:** tetti sdat n yimyagen i yesean afeggag d ayezzfan.
- **Talya “my--”:** tetti sdat n yimyagen i yesean azar d amezyan .
- **Talya “ms--”:** tetti sdat n ufeggag i yesean snat n tergalin.

Imedyaten deg snat n tmeslayin

| Asuddim | At mlikec | Bradma |
|---------|---------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Amyay | Mm exdumit ⁴³ Mseččen * Myewwaten * | Myezwajen * |

Awennet

Deg umyay mtawant i snat n tmeslayin maca tikwal tameslayt n Bradma ur ssemrasen ara amyay ssemrasen deg umkan-is awal-a “**labaeđna**” MD:kkaten labaeđna.

1.2.4. Talyiwin tisuddimin tuddisin

a) Amyay _ Asway

Yetti-d s usdukel n umcalay n umyay « m » d umcalay n usway “s” i umyag aherfi ay-d-yefk amyag asuddim s talya tuddist.

| Amyay_Asway | At Mlikec | Bradma |
|--------------|-------------------------------------------------|------------------------------|
| « m »+ « s » | ečč→sečč→ msečč mlil→ msemilil | Tbeε→ssetbeε→ msetbeε |

Awennet

Deg talya tasduklant **amyay_asway** deg snat n tmeslayin mtawant.

b) Asway_Amyay

Yettili-d s usdukel n umcalay n usway « s » d umcalay n umyay “m” i umyag aherfi ay-d-yefk amyag asuddim s talya tuddist.

| Asway_Amyay | At Mlikec | Bradma |
|-----------------|----------------------------------------------|------------------------|
| « s--»+ « m --» | ħess→ smehses mlil→ semilil | laεi→ ssemilaεi |

Awennet

Deg talya tasduklant **Asway_Amyay** deg snat n tmeslayin mtawant.

c) Attway_Asway

Yettili-d s usdukel n umcalay n uttway « ttwā » d umcalay n usway “s” i umyag aherfi ay-d-yefk amyag asuddim s talya tuddist.

| Attway_Asway | At Mlikec | Bradma |
|-------------------|------------------------------|--------------------------|
| « ttw--»+ « s-- » | ssexdem→ yettwasexdem | ssufey→ ttwasufey |

Awennet

Deg talya tasduklant **Attway_Asway** deg snat n tmeslayin mtawant.

Ticrad timazzayin

2. Ticrađ timazzayin

Akken i yesɛa umyag ticrađ tigejdanin i yesɛa ticrađ timazzayin. D timazzayin acku rennunt-d yer umyag, yezmer ad d-yili umyag mebla yes-sent. Ticrađ-a zemrent ad d-zwirent ney ad d-đefrent amyag. **CHAKER (S.)** yenna-d: «*llant krađ n tsekkiwin n yimazzayen i izemren ad as-d-yezzin i umyag; amqim asemmad usrid, amqim asemmad arusrin d tzelyiwin n tnilla*»²⁷

1.3. Ticrađ timazzayin n umyag

- Tizelyiwin n wurmir d wurmir ussid
- Tizelyiwin n tnilla(d/n)
- Imqimen iwsilen usriden/arusrin

a) Tizelyiwin send amyag

Tizelyiwin send amyag llant snat: tazelya n wurmir (ad) d tzelya n wurmir ussid (la).

a.1 Tazelya n wurmir s (ad)

Tazelya-a (**ad**) mi ara d-ternu yer wurmir tettak-as krađ n yinumak.

▪ Azal n tmesyara: Anađ

Ddem-d tafeqluct ;tsenduđ iyi.

▪ Azal n urummid

Mi I yežra kra I as-ieejben yur-i , yas-d.

▪ Azal n wummid

Fyen; teddun, teddun, afen amyar yemmut.

²⁷ CHAKER (S.) : 1978 ; p139 « *Les trois d'expansions grammaticales affixes qui peuvent accompagner le verbe ; pronoms personnels affixes indirect, pronoms personnels affixés direct, modalités d'orientation spatial. Se suivre toujours l'ordre suivant : pronom personnel affixés direct+modalités d'orientation spatial* »

a.2 Tazelya n wurmir ussid (la)

Tazelya-a (**la**) mi ara d-ternu yer wurmir ussid,temmal-d dakken tigawt tderru tura.D amiran.Md : « La yettaru »

Imedyaten deg snat n tmeslayin

| | Deg tmeslayt n At Mlikec | Deg tmeslayt n Bradama | |
|---------------|----------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|
| « ad » | Ad am-d-fkey ¹ | « di » | Di d-gæemrent ⁷ |
| | | « Da » | Da d-tawit ¹⁰ |
| | | « i » | i tareg ¹⁴ |
| | | « a » | A tt-fessert ²⁸ |
| « la » | Ø | Ø | Ø |

Awennet

Deg tmeslayt n At Mlikec urmir ittili-d s tzelya “**ad**”.Maca deg tmeslayt n Bradma ittili-d s tzelya “**di**”ney s yimcalayen i d-yettefrurin deg-s “**da**”;”**i**”;”**a**”

a.3 Tizelyiwin n tnila

D tizelyiwin i d-irennun yer umyag mmalent-d sani i terra tigawt. Ttilint-d send ney seld amyag. llant snat (-d),(-n) . **Nait Zerrad(K.)**:«*D tizelyiwin-a (-d) akked (-n) i as-d-irennun ugar i umyag sani terra tigawt*»²⁸

- **(-d)**: Tazelya-ya temmal-d tanilla n tigawt yer win yettmeslayen.

²⁸ NAIT ZERRAD (K.) :1995 ; p11 « Ce sont les particules « d » et « n » qui ajoutent au verbe un sens d'orientation ».

- **(-n)**: Temmal-d win iwumi yettmeslay.
- Tazelya **(-d)** d **(-n)** mi ara d-yekcem umqim awsil asemmad usrid n umyag tettuyal d **(-id)** d **(-in)**.

AIT AHMED (S.) tenna-d: «*Ma neḥseb ayen i d-yettilin kan deg tayiwalt bnant yef umsiwel d umseflid ,ihi tizelyiwin-a (-d) d (-n) ad tent-neḥseb d ticrađ i d – yemmalen ma d amsiwel ney d amseflid i yellan deg tigawt*»²⁹

❖ Sdat n umyag

| tizelyiwn (-d) d (-id) | At Mlikec | Bradma |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dffir n tzelya n wurmir “ad” | Ad am- d -fkey ¹ Ad d -nerfed ³ Ad tt- id -nekkes ² Ad t- id -tawid ²⁰ | Di d -gæemrent ⁷ Di d -awin ²³ Di d -it-jemæet ³⁸ Da d-it-ztet ²⁵ |
| Deffir n tzelya n tibawt | Ur d -tettak ara ¹⁰ | Ur t- id -jemmee ani ³⁵ |

Awennet

- Deg tmeslayt n At Mlikec d tmeslayt n Bradma, tazelya n tnila “d” mi ara tili deffir n tzelya n wurmir “ad” bla ma iḍfer-itt-id umqim awsil usrid tettili-d akka “-d”.
- Deg tmeslayt n At Mlikec mi ara tili tzelya n tnila “d” yezwar-itt-id umqim awsil usrid tettili-d akka”-id”. Maca deg tmeslayt n Bradma yaş yeḍfer-itt-id umqim awsil usrid tettili-d akka“-d”.

²⁹ AIT AHMED (S.) TOM I ; p.38« *N peut marquer la portion territoriale du locuteur (en situation de rupture de localisation) et/ou particulièrement celle de l'auditeur en situation d'interaction.* »

- Deg tmeslayt n At Mlikec d **amqim awsil usrid** i d-izewwiren tazelya n tnila “**id**”. Maca deg tmeslayt n Bradma d **tazelya n tnila “-d”** i d-izewwiren amqim awsil usrid.
- Deg tmeslayt n Bradma tazelya-ya “**-id**” tettili-d kan s talya n tibawt.

➤ **Mi ara yili umyag yefti yer wurmir ussid s tzelya « ad »**

| | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|--------|
| Tazelya « -d » « -id » | At Mlikec | Bradma |
| Urmir ussid s « ad » | Ad d -yellin ⁴⁰ | Θ |

Awennet

Deg tmeslayt n At Mlikec mi ara ssemrasen urmir ussid s tzelya n wurmir “ad” tettili-d gar-asen tzelya n tnila “**d**”. Maca deg tmeslayt n Bradma ur semrasen ara yakk talya-ya n wurmir ussid s tzelya “ad”.

❖ **Deffir n umyag**

➤ **Mi ara yili umyag yefti yer yimizri**

| | | |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Tazelya « -d » « -id » | At Mlikec | Bradma |
| Deg yimizri | Tewwid- d ⁴⁶ Yeffey- d ³³ | Irteb- d ¹² |

Awennet

Deg snat n tmeslayin-a mtawant deg wayen yerzan tazelya n tnila mi ara tili deffir n umyag yeftin yer yimizri.

➤ **Mi ara yefti umyag yer wurmir ussid s war tazelya**

| | | |
|---------------------------|--------------------|----------------------|
| Tazelya « -d » « -id » | At Mlikec | Bradma |
| Urmir ussid s war tazelya | Tettak- d * | Issragay- d * |

Awennet

Deg snat n tmeslayin-a mtawant deg wayen yerzan tazelya n tnila mi ara tili deffir n umyag yeftin yer wurmir ussid war tazelya .

➤ **Mi ara yili umyag yefti yer wanađ**

| | | |
|------------------------|----------------------------|------------------|
| Tazelya « -d » « -id » | At Mlikec | Bradma |
| yer wanađ | til- d ² | Areg- d * |

Awennet

Deg snat n tmeslayin-a mtawant deg wayen yerzan tazelya n tnila mi ara tili deffir n umyag yeftin yer wanađ .

○ **Tazelya (-n)**

| | | |
|-----------------|---------------------|--------|
| Tazelya « -id » | At Mlikec | Bradma |
| Sdat n umyag | Ad n -ruhey* | Θ |
| Deffir n umyag | Ruhey- n * | Θ |

Awennet

- Tazelya (-n) deg tmeslayt n At Mlikec tettili-d sdat n umyag mi ara yili umyag yefti yer wurmir.

- Tettili-d **deffir n umyag** mi ara yili umyag yefti yer **wurmir ussid** ney ar **yimizri**. Maca deg tmeslayt n Bradma ur tt-ssemrasen ara.

b) Imqimen iwsilen

D awsil yettuyal deg wadeg n yisem akken ur d-yettili ara wallus n wawalen.

Iqqen srid seld ney send amyag. Awsil-a yezmer ad yili d amqim awsil usrid ney d amqim awsil arusrid. MD:

- Yesselmed tamsirt i mmi-s.
- Yesselmed-as-tt.
- Ad as-tt-yesselmed.

b.1 Imqimen iwsilen usriden

D imqimen i d-yettilin sdat ney deffir n umyag. Yettařaf adeg n yisem yesan tawuri n usemmad usrid.

▪ Imqimen seld amyag

| | | |
|--------------------------------------|---|--------------------------------------|
| $Ud_{1sf+nt+ml} \Rightarrow$ -----yi | } | $Ud_{1sg+nt+ml} \Rightarrow$ -----ař |
| $Ud_{2sf+ml} \Rightarrow$ -----k | | $Ud_{2sg+ml} \Rightarrow$ -----ken |
| $Ud_{2sf+nt} \Rightarrow$ -----kem | | $Ud_{2sg+nt} \Rightarrow$ -----kent |
| $Ud_{3sf+ml} \Rightarrow$ -----t | | $U_3d_{sg+ml} \Rightarrow$ -----ten |
| $Ud_{3sf+nt} \Rightarrow$ -----tt | | $Ud_{3sg+nt} \Rightarrow$ -----tent |

Imedyaten deg snat n tmeslayin

| At Mlikec | Bradma |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| xeddmn- tt | Twezεet-as- t ²¹ |
| Tessurged- t-id ²⁷ | Xemmel- at ⁴⁰ |
| twezzeε- it * | Yewwi-y-ad- ut * |
| iwezzeε- it * | tewwi-y-ad- it * |

Awennet

- Yettili-d usemres n yimqimen iwsilen usriden seld n umyag ideg snat n tmeslayin, maca yal yiwet amek i tent-ssemras.

Deg tmeslayt n At Mlikec deg wayen yerzan (**ML+NT_{sf}**) semrasen yiwen umqim awsil usrid “**-it**”. Maca deg tmeslayt n Bradma yemgarad usemres –nsen **ML_{sf}** → “**-ut**” **NT_{sf}** → “**-it**”

- Deg tmeslayt n At Mlikec ssemrasen amqim awsil “**-it**”, maca deg tmeslayt n Bradma ssemrasen “**-at**”.

- **Imqimen send amyag**

| | | |
|-----------------------------------|---|-----------------------------------|
| Ud _{1sf+nt+ml} ⇒ yi----- | } | Ud _{1sg+nt+ml} ⇒ ay----- |
| Ud _{2sf+ml} ⇒ k----- | | Ud _{2sg+ml} ⇒ ken----- |
| Ud _{2sf+nt} ⇒ kem----- | | Ud _{2sg+nt} ⇒ kent----- |
| Ud _{3sf+ml} ⇒ t----- | | Ud _{3sg+ml} ⇒ ten----- |
| Ud _{3sf+nt} ⇒ tt----- | | Ud _{3sg+nt} ⇒ tent----- |

Imedyaten deg snat n tmeslayin

| At Mlikec | Bradma |
|--------------------------------------|--------------------------------------|
| Ad tt -qqar ³ | Da t -buxxut ⁵ |
| Ad tt -id-nekkes ² | Da d- it -zřtet ²⁵ |
| Ad t -nexdem ³ | I tent -ixeddem ¹ |
| Ad t -id-tawid ²⁰ | |
| Ad ten -tgezmed ⁷ | |
| Ad tent -nexdem ⁷ | |

Awennet

Asemres n yimqimen usriden send n umyag ideg snat n tmeslayen yemtawa.

b.2 Imqimen iwsilen irusriden

D imqimen i d-yettilin sdat ney deffir n umyag. Yettařaf adeg n yisem yesean tawuri n usemmad arusrid .

▪ Imqimen seld amyag

| | | |
|---------------------------------------------------|---|----------------------------------------------------------------|
| Ud _{1sf+nt+ml} \implies ----iyi/----yi | } | Ud _{1sg+nt+ml} \implies ----yey/----ey |
| Ud _{2sf+ml} \implies ----yak/----ak | | Ud _{2sg+ml} \implies ----yawen/----awen |
| Ud _{2sf+nt} \implies ----yam/----am | | Ud _{2sg+nt} \implies ----yawent/----akent |
| Ud _{3sf+ml} \implies ----yas/----as | | U _{3d} _{sg+ml} \implies ----yasen/----asen |
| Ud _{3sf+nt} \implies ----yas/----as | | Ud _{3sg+nt} \implies ----yasant/----asent |

Imedyaten deg snat n tmeslayin :

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| At Mlikec | Bradma |
| Neqqar-as ³⁶ | Txemmet-as ²⁰ |

Awennet

Imqimen iwsilen arusriden seld amyag mtawant i snat n tmeslayin

▪ **Imqimen send amyag**

| | | |
|------------------------------------------|---|-------------------------------------------------------|
| Ud _{1sf+nt+ml} ⇒ iyi----/yi---- | } | Ud _{1sg+nt+ml} ⇒ yey----/ey---- |
| Ud _{2sf+ml} ⇒ yak----/ak---- | | Ud _{2sg+ml} ⇒ yawen----/awen---- |
| Ud _{2sf+nt} ⇒ yam----/am---- | | Ud _{2sg+nt} ⇒ yawent----/akent---- |
| Ud _{3sf+ml} ⇒ yas----/as---- | | U _{3d} _{sg+ml} ⇒ yasen----/asen---- |
| Ud _{3sf+nt} ⇒ yas----/as---- | | Ud _{3sg+nt} ⇒ yasant----/asent---- |

Imedyaten deg snat n tmeslayin :

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| At Mlikec | Bradma |
| Ad am -d-fkey ¹ | A asen -twezεet ¹⁸ |
| Ad as -nekkes ³ | |
| Ad asent -nernu ⁸ | |

Awennet

Imqimen iwsilen arusriden send amyag mtawant i snat n tmaslayin

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-a tella-d yef userwes n talya n yimyagen gar snat n tmeslayin At Mlikec d Bradma i yettekkinn yer yiwet n tantala , anda nexdem tasleđt i yimyagen i d-negmer deg wammud n snat n tmeslayin-a.

Imi aserwes yebna yef sin wudmawen amgired d umtawa , yef waya nessawed ad d-nessufey ayen i tent-yezdin d wayen i tent-yessemgarden aya yella-d s tesleđt n uswir n tesnalya.

Deg tesleđt i nga nufa belli yella wanda i d-yettili umgired s wađas akka am :

Deg tecrađ tigejdanin

- Anda imataren udmawanen n yimyagen n tyara deg tmeslayt n At Mlikec deg usget sean yiwet n talya (-it) maca deg tmeslayt n Bradma fettin am yimyagen n tigawt.
- Rnu yer deffir-s anda amayun taseftit-ines deg yimizri kan i mtawant maca deg tmezra-nniđen yal yiwet s tseftit-ines.

Deg tecrađ timazzayin

- Tazelya n wurmir “ad” anda i d-yettili usemres-ines deg tmeslayt n At Mlikec maca deg tmeslayt n Bradma yetteli-d usemres-ines s tzelyiwin yemxallafen (di , i , da , a).
- Tazelya n tnilla (-n) (n-) i d-yettili useqdec-ines deg tmeslayt n At Mlikec , deg tmeslayt n Bradma werđin yetteli-d usemres-ines .
- Ad d-nernu dayen tazelya n tibawt (ur----ara) i ssemrasen deg tmeslayt n At Mlikec , deg tmeslayt n Bradma ssemrasen-tt s talyiwin –nniđen (ul---ani , ul--- , ul ead----).

- Akked yimqimen iwsilen usriden anda deg tmeslayt n At Mlikec d amqim awsil i d-izewwiren tazelya n tnilla; maca deg tmeslayt n Bradma d tazelya n tnilla i d-izewwiren amqim awsil mi ara yili umqim awsil d tazelya n tnilla mseḍfarent.

Deg tecraḍ tisuddimin

- Gar-asent “amyay” anda asemres-is deg tmeslayt n Bradma tikwal bidal ara smersen ticreḍt n umyay “my”ney “m” rennun-as-d awal-a “baḍna” i umyag-nni .
- Deg yisuddimen-nniḍen ulac amgired gar snat n tmeslayin-a.

Yer taggara, ad d-nini ulac anadi ussnan ur nesḍi lixsas maca ssaramey tazrawt-a d tin ara d-yilin d afus n tallelt i wid yebyan ad d-skeflen ugar tulumisin-ines.

**Ummuy n
yidlisen**

Umuy n yidlisen

CADI (K.) : 1987 ; *Système verbale rifain : Forme et sens. Peeters, SELAF, Paris.*

CHAKER (S.) : 1991 ; *Manuel de Linguistique Berbère I. Edition, Bouchène, Alger.*

CHAKER (S.) : 1996 ; *Manuel de linguistique berbère II – Syntaxe et diachronie. Edition, ENAG, Alger.*

Galand (L.) : 1986 ; « *les langues berbères* » inl. *FODOR et CL, HAGEGE, Langue Reforme, IV, Hamburg : buske,.*

HADDADOU (M.A.) : : 2000 ; *le guide de la culture berbère, Editions, Ina-yas. Alger*

MAMMERI (M.) : 1990 ; *Tajerrumt n tmaziyt (Tantala taqbaylit), Grammaire berbère Kabyle. Edition, BOUCHEN, Alger*

NAIT ZERRAD (K.) : 1995 ; *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (Taqbaylit) I - Talyiwin. Edition, ENAG. Alger*

NAÏT ZERRAD (K.) : 1996 ; *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) : II - Taseddast = Grammaire du berbère contemporain (kabyle). II : Syntaxe. Edition, ENAG, Alger.*

SADIQI (F.) : 1997 ; *Grammaire de Berbère. Edition, L'HARMATTAN. Paris*

.Imawalen d yisegzawalen

BERKAI (A/A.) : 2007 ; *Lexique de la linguistique : Français-Anglais-Berbère, Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques. L'HARMATTAN, Paris.*

MOUNIN (G.) : 2004 ; *dictionnaire de la linguistique. Edition, Quadrilage. France*

Tizrawin nnig n turagt

AISSOU (O.) : 2007 /2008; *Etude comparative de deux parlers d'Algérie dialecte Kabyle (parler d'Aokas et parler d'Irjen). Mémoire de magistère Université de Bejaïa sous la direction de NAIT ZERRAD (K.).*

IDIR (A.) : 2008-2009 ; *Description morphosyntaxique d'un parler berbère kabyle : le parler d Akfadou (région de Bejaïa). Mémoire de magister, Université de Bejaïa sous la direction de NAIT ZERRAD (K.).*

MADOUÏ (KH.) :1994 ; *contribution à la géographie linguistique de la petite kabylie.Mémoire de magistère. INALCO, Paris*

NAHALI (DJ.):2005; *Etude comparative de deux parlers berbères d'Algérie Ayt Embarek (kabyle) et Ayt Frah (chaoui). Mémoire de magister.*

RABEHI (A.) :1994-1995 ; *Description du parler, d'Aokas Ait Mhend, (Bejaia, Algérie) Morphosyntaxe. Mémoire de magister de linguistique amazigh.Université de Bejaia.*

SAID (M.): 2007; *Anagraw n umyag: Aserwes gar teqbaylit d tumzabt talyiwin d wazalen. Mémoire de magistère.*

Tizrawin n Master

BENCHIKH (DJ.) et MOUSSAOUI (Z.): 2013-2014; *Asmeskel n umyag aherfi bu yiwet ar snat n tergalin (Ait Mengellat, Busellam, Dergina, Timezrit). Université de Bejaia.*

Tizrawin n turagt

ABDEDOU (H.) et IDIR (K.): 2009-2010, *tazrawt n turagt, imqimen, Aserwes gar teqbaylit d tcawit, tasdawit n Bgayet.*

AOUCHICHE (H.) et BENHACINE (Z.) :2010-2011 ; *Anagraw n umyag , aglam n yiwet n tmeslayt taqbaylit (Ayt Merçi).*

BOUKTIT (M.) :2013-2014 ; *Asmeskel amutlay n yimyagen iherfiyen yesean ugar n krađ n tergalin (ait Mengellat, Henged, Xerrađa). Université de Bejaia.*

HADDAD (N.) ET MOUSSAOUI (K.): 2011-2012; *Aserwes gar tmeslayt n Ukfadu d tmeslayt n Ayt Mhend. "Anagraw n umyag". Université de Bejaia.*

MESSAOUDI (L.), SENNOUNE (L.), MOUSSAOUI (F.): 2010-2011; *Aserwes gar tmeslayt n Ayt Mhend (Tasahlit) d tmeslayt n Ayt Seyrucen (Atlas Alemmas) "Anagraw n umyag". Université de Bejaia.*

Tijentad

Ammud n At Mlikec

- 1) Ad am-d-fkey lmaqal amek ixeddmən iyi d tfeqluct.
[æmdəfkəy lmaqəl æmək ixədmən iyi ət^sfəqluct]
- 2) Ihi ʔil-d tura ad twaliḍ tafeqluct ad tt-id-nekkes deg tebhirt d tazegzawt.
[ihi ʔiləd tura ət^swaliḍ tæfəqluct ət^st^sidnəkəs əgtəbhirt t^st^səzəgzəwt]
- 3) Ad tt-nessers ad tt-qqar, mi ara teqqar ad d-nerfed lmus ad t-nexdem daxel n leafya Alma yuyal d azeggay ad as-nekkes tadimt.
[æt^st^snəsrəs ət^st^səqar mərətəqar ədnərfəd əlmus ətnəxdəm dæxəl nələfyə əlmə yuyəl dəzəgg^wəy əsnəkkəs tædimt]
- 4) Mi ara as-tekseḍ tadimt-nni ad nger akk ifassen-nney ad d-nekkes akk ayen yellan daxel-is.
[əmtistəkseḍ tædimtni əngər ækk^w ifəssənəy ədnəkkəs ækk^w əyən yəllən dæxəlis].
- 5) Umbeed ad tt-nyem ad as-txeḍmeḍ tasemmumt.
[umbēəd æʔṭənyəm əstxəmməd tæsəmmumt]
- 6) Ad as-ternuḍ lqares ifarrawen n lqares akked tqersin ma llant.
[əstərnəḍ əlqarəʃ ifərrəwən nəlqarəʃ ækk^wəʔqarʃin mələnt]
- 7) Ad tent-tgezmeḍ ad tent-nexdem ar daxel-is.
[əʔntgəzməd əʔntnəxdəm ərdæxəlis]
- 8) Ad asent-nernu aman ad teqqim akka-gi tura.
[əsəntnərnə əmən əʔəqqim ækkægi tura]
- 9) Ad teqqim waḥed n tmenneyyam ney xmeʃtacnyum ayen i teqqim s leʃlah-is.
[wəḥəd nətməniyəm nəy xməʃtacənyum əyən i təqqim ədleşlahis]
- 10) Bac ur d-tettak ara rriḥa n tfeqluct.
[bæc ur dət^stæk ərriḥə nətfəqluct]

- 11) Ad d-tefk rriḥa n tesmem am yiḡi axaṭer iḡi ittuyal d asemmam .
[ædfək ərriḥæ nətəsməm æm yiḡi æxæṭar iḡi it^st^suyæl dæsəmmæ]
- 12) Timti i t-nessuli akken-nni ad t-nessired ad as-nekkəs akk ayen i yellan dixel
[təmti tənsuli ækənni ætənsirəd æsnəkkəs æyən igəllæn dæxəlis]
- 13) Umbeəd ad as- negger aman ussan-nni alma yekkes akk usmumi-nni dixel-is.
[umbəəd æsnəggær æmæn ussæni ælmæ yəkkəs ækk^w usmumuini dæxəlis]
- 14) Ad as-nexdem tacebbakt ad as-nexdem taellaqt deg wacu ara tt-nelleq .
[æsnəxdəm təcəbbəkt æsnəxdəm təəlləqt əg^w æcu æt^st^sənəlləq]
- 15) Timti i tesəiḡ ayefki ad t-surged ar daxxel.
[təmti i təsəiḡ æyəfki ætşorḡəd ær dæxəl]
- 16) tin ideg ssikilen kul yiwen amek i d as-yeqqar.
[tin igisikilən kul yiwən æmək i dæsyeqqar]
- 17) wa iqqar-as tasakelt wa iqqar-as taqbuct.
[wæ iqqərəş təsəkəlt wæ təqbuct]
- 18) Ma deg lweqt unebdu iḥma lḥal ad t-surged kan sbaḥ tameddit ad t-tafed yikal
[mægəlwəqt unəbdu yəḥmə lḥəl ætşorḡəd kæn şbəḥ təməddit ætəfəd yikəl]
- 19) Ma deg csetwa ad t-sersed anda i yeḥma lḥal ad yeqqim yiwen wass yumayen bac ad yikal
[mægcət^wæ iləq ætşərsəd əndæ igəḥmə əlḥəl ədyəqqim yuggæs yuməyən bəc ədyikil]
- 20) Mi iyikal ad t-id-tawid ar wanda i taelqed tafeqluct-nni ad d-εemred.
[migikəl ætidəwid ær wəndæ itəəlqəd təfəqluctni ədεəmred]

- 21) ad tafed udi-nni yufrar-d s ufella ad t-æmred akk ar daxxel n tfeqluct-nni.
[æt^sæfəd udini yufrærəd sufəllə ætæmɾəd ækk^w ær dæxəl nətfuqluctni]
- 22) Mi tæmred tafeqluct-nni ad as-txedmed amtiq anda ara tt-tæelqed.
[mi tæmɾəd tæfəqluctni æstxədməd æmtiq əndærə ət^st^sətæləqd]
- 23) imi tæelqed tafuqluct-nni ad tt-id-tessersed ad tt-tessendud.
[mi tæləqd tæfəqluctni æt^st^sidsərsəd ættsəndud]
- 24) Ad as-teqqared ndu ndu ay iyi ad nekkes tawaract n wudi.
[æstəqqarəd əndu əndu əyiyi ənəkkəs tæwælæct əgudi]
- 25) Ad d-tessersed imaren tafeqluct-nni .
[ædsərsəd imærən tæfəqluctni]
- 26) timti i yenda ad t-id-tessured ar ubidun bac ad tafed amek ara tjemeed udi-nni d tawaract.
[timti igəndə ætidsoɾgəd ær ubidun bæc æt^sæfəd æmæk ærə tjeəəd udini t^sæwæræct]
- 27) Timti i tessulid tessured-t-id ar ubidun ad tegred afus-im ad d-jemeed tawaract-nni.
[timti i tšolid ətsəɾgətid ærubidun æt^səgrəd æfusim ədjəmeəd tæwæræctni]
- 28) Ad d-heyqid lhila n waman axater tawaract-nni mi ara tt-id-teksed ad tt-tafed leqqaqet ur tezmired ara ad tt-tmelhed.
[ædhəggid əlhilə g^wæmæn æxətəɾ tæwæræctni mæɾə t^st^sidəkşəd æt^stæfəd ləqqəqət utəzmirəd ærə æt^st^sətməlhəd]
- 29) Ad tt-tegred ar lhila-nni n waman alma semdet ad as-txedmed cwit n lemlah ad tt-tegred ar lhila ideg ara tegred udi-nni.
[æt^st^stəgrəd ærlhilaeni g^wæmæn ælmæ şəmdət ədæstxədməd cwit ənləmləh æt^st^stəgrəd ær lhilə gærætəgrəd udini]

- 30) Umbe3d udi-nni asmi ara yuyal daqes-is akka-gi ad t-id-tessersed
ad t-tessefsid ad t-tessersed ad ires.
umbæed uḍini æsmæræ yuyæl dæqsis ækkægi ætidşærşæd ætşæfşid ætşærşæd
ædiræs]
- 31) Udi-nni ad d-yefrir s ufella lemlah-nni ad t-tafed yeqqim deg
tleqqaht.
[uḍini ædyæfrir sufəllæ ləmləhni ætæfæd yəqqim əgtləqqəht]
- 32) Ihi tura a baya nessuli iyi axater iyi-ya yettwačçay s yiniyman.
[ihi tura æbæyæ næssuli iyi æxæter iyi yægi yəwæt^{š,š}t æy siniymæn]
- 33) Umbæed tineqlin mi ara tili yeffey-d d aqurdee.
[umbæed tinəqlin mæraḥili yəfyəd dəqorḍæ]
- 34) Deg uqurḍee-nni ad yuyal d tabexsist.
[agqorḍæni ædyuyæl t^sæbaxsist]
- 35) Deg tbexsist-nni ad yuyal d iniyman.
[əgtbəxsistni ædyuyæl ḍiniymæn]
- 36) Ad kumasint kan neqqar-as tilwi.
[æḍkomaşint kæn nəqqaras tilwi]
- 37) Bac ad d-teksed iniyman lweqt-nsen wḍen bac ad ten-id teksed
neqqar-as d lweqt n telwi.
[bæci ædəkşəd iniymæn əlwəqtənsən əgḍən bæci ætnidəksəd nəqqaras
ḍəlwəqt əntəlwi]
- 38) Ad nruh ad d-nelwi iniyman ad truḥed ar lexla-nni i teseid akken ad
d-tawid ayen teseid.
[ənroh ædnəlwi iniymæn æt^srohəd ær ləxləni təşeid ækkən ædtəwid əyə
təşeid]

- 39) Zik-nni nettawi-d aṭas mi tura cwiya kan iniyman-agi uyalen mačči am zik.
[zikni nət^st^sæwid æṭas mi tura cwiya kæn iniymanægi uyælən mæt^st^si æm zik]
- 40) Ad tawiḍ lhila-nni ideg ara d-tawiḍ akken iniyman ad ternuḍ amextaf ad tekkateḍ akka tineqlin s umextaf-nni ad d-yellin yiniyman.
[æt^sæwiḍ əlhilæni gærædæwiḍ ækkən iniyman æt^səṇnəḍ æmæxtæf æṭækkæteḍ ækkæ t̄inəqlin sumæxtæfni ædyəlin yiniyman]
- 41) Nekkni tameslayt-nney neqqar tilwi kul yiwen amek i yeqqar.
[nək^wni tæməslæytənəy nəqqar t̄ilwi əmkul yiwən æmæk̄ igəqqar]
- 42) Umbeed ad ten-id-tawiḍ ad ten-id-jemæed deg lexla ad ten-id-tawiḍ ar tneçraḥt neqqar-as tineçraḥt ayen iyef fettren iniyman neqqar-as tideknin.
[umbæed ætnidæwiḍ ætnidjəməed əgləxlæ ætnidæwiḍ ært̄nəçraḥt̄ æyən fifət^st^srən iniyman nəqqaraş t̄iduk̄nin]
- 43) Tadekkant-agi xeddmən-tt llan widak i tt-ixeddmən s uyanim llan widak i tt-ixeddmən s izḍki mexdumit akka am trebeet.
[tædæk^wæntægi xəddmən^st^s llæn wiḍæk̄ it^st^sixəddmən suyanim llæn wigæd̄ it^st^sixəddmən sizəḍki məxdumit̄ ækkæ æm t̄rəbeət^st^s]
- 44) Usawen akka weseent ugessar deyyiqit neqqar-as tideknin.
[iwsæwən ækkæ wəseənt igəssær dəyyiqit̄ nəqqaraş t̄idək̄nin]
- 45) Ad tent-tessersed ad t̄fesreḍ fell-as iniyman-nni
[æt̄ənt̄sərsəd̄ æt^sfəsrəd̄ fəllæs iniymani]
- 46) Kul ma ad d-tased̄ deg lexla tewwiḍ-d iniyman ad ten-tsurged̄ yef tdekkan-nni aṭas i yellan mačči snat mačči
[kulmædæşəd̄ əgləxlæ t̄əggidəd̄ iniyman æt̄ənt̄sərsəd̄ æft̄ək̄k̄æntægi æṭas igəllæn mæt^st^si snæt̄ mæt^st^si]

- 47) Deg yid ad truḥeḍ ad ten-tsemlileḍ ta sufel n ta bac ur tekkat ara fell-as nda.
[dɔggid æt^sroḥeḍ ætəntsəmlileḍ tæ sufəl ntæ bæcur tɔkkæt æræ fəllæs əndæ]
- 48) Iniyman ad bezgen ney mulac ad xesren .
[iniymæn æd bəzɡən nəy mulæc æd xəʃrən]
- 49) Umbeed ad d-tekred sbaḥ ad ten-tḍelqeḍ.
[umbæed ædɔkrəd əʃbaḥ ætəntḍəlqeḍ]
- 50) ad tettruḥuḍ ar yiniyman-nni mkul tameddit ad truḥeḍ ad ten-tessamid akka akk.
[æt^sət^st^sroḥuḍ ær yiniymæni əmkul tæmɔddit ætʃroḥeḍ ætəntsæmid ækkæ ækk^w]
- 51) Win i tufid dayen yeqqur yennejmeε ad t-id-tegreḍ yer lhila.
[winiʃofid dəyən yeqqor yənnəjmæε ætidəɡrəd ær lhilæ]
- 52) Deg lhila-nni mi ara d-tawḍeḍ s axxam zik llant tkufatin.
[gəlhilæni mæɾædæwḍəd səxxæm zikni llænt tkufætɪn]
- 53) Ad nessureg tikufatin-nni ad ten-nettæemmir iniyman-nni.
[ənəssurəɡ tikufætɪn ætənt^st^sɛəmmir iniyməni]
- 54) Kul ad tæmreḍ akka ad d-inid iyil ad tqecmeḍ neqqar amagraman ney timejja.
[əmkul æt^sɛəmrəd ækkægi ædiniḍ iyil ætqəcməd nəqqar əmægræmæn nəy tɪmɔjjæ]
- 55) Kul ma ad txedmeḍ akka azal n yiyl n yiniyman ad as-ternuḍ cwit n tmejja d umagraman .
[əmkul mæ æt^sxəḍməd ækkæ əzæl ənyiyil ənyiniymæn ædæstərnəd cwit əntmɔjjæ dʊmægræmæn]

- 56) Ad ternuḍ diyen ad t̄emred alma iyil ad as-ternuḍ cwit̄ n tmejj̄a d umagraman alma d asmi ara tawed̄ ar tqacuct̄ n tkufit̄-nni.
[æt̄^səɾnɔd̄ d̄æyən æt̄^sɛəmr̄əd̄ ælmæ iyil æst̄əɾnɔd̄ cwit̄ əntm̄əjj̄æ d̄umægræmæn ælmæ d̄æsmi æræ t̄æwəd̄ t̄æqæcuct̄ ær t̄kufit̄ni]
- 57) Takufit̄-nni tes̄ea sin tes̄ea aqemmuc tes̄ea yiwən n uxemmuj deg tlemmast
[t̄ækufit̄ni t̄əs̄eæ sin t̄əs̄eæ æqəmmuc t̄əs̄eæ yiwən uxəmmuj əgt̄ləmmæst̄]
- 58) yiwən ugessar ad tett̄eemmired̄ s uqemmuc iniyman alma tewḍed̄ ar uxemmuj wis sin.
[yiwən iḡəssær æt̄ət̄^s t̄^sɛəmmir̄əd̄ suqəmmuc iniyman ælmæ t̄əgd̄əd̄ æruxəmmj wis sin]
- 59) Ad tett̄eemmired̄ s uxemmuj-nni axater takufit̄ leqqaqet d agessar lqayet t̄ədyaq ur tezmired̄ ara ad tt-kecməd̄ ar daxxel-is.
[æt̄ət̄^s t̄^sɛəmmired̄ suxəmmujni æxət̄ər t̄ækufit̄ əlqæqət̄ d̄æḡəssær əlqæyət̄ t̄ədyæq ur t̄əzmirəd̄ æt̄^sk̄əcməd̄ ær d̄æxlis]
- 60) Timti i d-tett̄eemmired̄ deg uxemmuj-nni wis sin alma tegḍed̄ ar wis tlata.
[t̄əmti d̄ət̄^s t̄^sɛəmmir̄əd̄ əgxəmmujni wisin ælmæ t̄əgd̄əd̄ ær wist̄læt̄æ]
- 61) Taleqqaet-is d wis tlata-nni aqemmuc-is d axemmuj amezwaru.
[t̄æləqqəh̄tis əḍwis t̄læt̄æni æqəmmucis d̄æxəmmuj əməzwæru]
- 62) Wis tlata ad tett̄eemmired̄ ad t-tessersed̄ i twacult daxxel n t̄beqq
[wis t̄læt̄æ æt̄ət̄^s t̄^sɛəmmir̄əd̄ æt̄s̄ər̄s̄əd̄ it̄wæcult d̄æxəl nət̄b̄əq.
- 63) Ad tersed̄ iniyman i lwacul-im ney ma tes̄eid̄ axedd̄am ney s wacu s yiyi ney s zzit ney s uḍemmin n uxerrub
[æt̄s̄ər̄s̄əd̄ iniyman i lwaculim nəy mæ t̄əs̄eid̄ æxədd̄æm nəy swæcu syiyi nəy əsziṯ nəy suḍəmm̄in uxər̄əb̄]
- 64) Akka i nxedd̄em nekni nesrusuy i yiēggalen ad ččen.
[ækkægi inxədd̄əm nək^wni nərsusu iyieəggælən əḍət̄^s t̄^sən]

- 65) nesrusu i warrac imecṭah nettak i yixeddamen ar lexla neqqar-as
tanilt.
[nərusu i wæræc imæcṭohən nət^st^sæk iyixəddəmən ær læxlæ nəqqarəs
tænilt]
- 66) Axxam n zik deg ccetwa yehma/Ixxamen n zik deg ccetwa ḥman
[æxxæm ənzik əgcətwæ yəhmæ]/[ixxæmən ənzik gəccətwæ əhmæn]
- 67) Axxam n zik deg unebdu semmed/Ixxamen n zik deg unebdu
semḍit.
[æxxæm ənzik əgnəbdu şəmməd]/[ixxæmən ənzik əgnəbdu şəmdit]
- 68) Axxam n zik isley s wakal/Ixxamen n zik selyen s wakal.
[æxxæm ənzik yəsləy əswækæl]/[ixxæmən ənzik səlyən əswækæl]
- 69) Axxam n zik ittceqqiq mi ara eeddint fell-as atas n legrur/Ixxamen
n zik ttceqqiqen mi ara eeddint fell-asen atas n legrur.
[æxxæm ənzik it^st^scəqqiq mæra eəddint fəllæs ətaş ənləgrur]/[ixxæmən
ənzik tscəqqiqən mæra eəddint fəllæsən atas n legrur]
- 70) Axxam n zik berrikit deg ccetwa
[æxxæm ənzik bərrikit əgcətwæ]
- 71) Axxam n zik yesəa tasga qqaren-as ferḥent tsegwa
[æxxæm ənzik yəsəə təsgə qqərənəs fərḥənt ətsəgwæ]
- 72) Axxam n zik yesəa ajgu mi i yemmut Matoub qqaren-as yəḥzen
ujgu alemmas.
[æxxæm ənzik yəsəə əjgu migəmmuṭ mæṭob qqərənəs yəḥzən wəjgu
ələmməs]
- 73) Ad newwet tasegrurt akken ad nejbed azeṭṭa ad iwennee.
[ənəwwət təsəgruṛt ækkən ənəjbəd əzəṭṭa ədiwənnəe]
- 74) Deg ccetwa tagnawt tettemyumbaz tettibrik
[əgcətwæ təgnəwṭ tətṭəmyumbəz tət^st^sibrik]
- 75) Deg tefsut igenni isfa yettigziw.
[əgtəfsuṭ igənni yəsfə yət^st^sigziw]

- 76) T̄tjur d leħcic ttisliwen.
[ə̄t̄jor̄ ə̄dlə̄ħcic t̄^st̄^sisliwən]
- 77) Deg lexrif lawan n tuga anda leħcic d yifarra^wen n t̄tjur ttiwriyen.
[ə̄glə̄x̄rif læwæn ə̄ntugæ ə̄ndæ lə̄ħcic ə̄dyifæræwən nət̄jor̄t̄^st̄^siwr̄iyen]
- 78) Deg lexrif lqæa tettceqqiq anda akal ifud aman.
[ə̄glə̄x̄rif ə̄lqææ tət̄^st̄^scə̄qqiq ə̄ndæ ǣkæl ifud ǣmæn]
- 79) Deg cetwa asigna yettizwiy mi ara d-yali yiṭij.
[ə̄gcət̄wæ ǣsignæ yət̄^st̄^sizwiy mǣræ dyǣli yiṭij]

Tafelwit n yimyagen n tyara n tmeslayt n At Mlikec

| Udmawen | Izwiɣ | Iwriɣ | Ismiɖ |
|---------|-----------|-----------|---------|
| Nekki | Zewwayeɣ | Werrayeɣ | Semɖeɣ |
| Nekkni | Zewwayit | Werrayit | Semɖit |
| Kečč | Tzewwayeɖ | Twerrayeɖ | Tsemɖeɖ |
| Kemm | Tzewwayeɖ | Twerrayeɖ | Tsemɖeɖ |
| Kunemti | Zewwayit | Werrayit | Semɖit |
| Kunwi | Zewwayit | Werrayit | Semɖit |
| Netta | Zewway | Werray | Semmed |
| Nettat | Zewwayet | Werrayet | Semɖet |
| Nutenti | Zewwayit | Werrayit | Semɖit |
| Nutni | Zewwayit | Werrayit | Semɖit |

Ammud n Bradma

Amek i d-xedmen tafeqluct ?

- 1) Kul hed anka i tent-ixeddem tiqerqucin ad tent-tezzut deg meyrès.
[kul h d  nk  tix dd m tiq rqucin d t nt zzot  gm yr s]
- 2) Deg meyrès ittwazwen iqer an.
[ gm yr s itw zw n iq r  n]
- 3) melmi deymin i d-xedmen anka rebea n tferrawin.
[m lmi d ymin ix m n  nk  r b   n tf rr win]
- 4) da tent-neqllet ad as-tbedlet amkan ad tent-neqllet.
[d t n ql t d sb dl t  mk n d t n ql t]
- 5) Luxent da t-buxxut kul nhar kul nhar h cmi igeemer h cmi i ad itnewwir.
[lux nt d tbuxxut kul  nhar kul nhar h cmig  m r h mi i  d itnewwir]
- 6) Lmuhim da t-sewwayet nhar s nhar ad as-tgezmet ti  bac i d-magent teqra tin.
[ lmuhim d ts ww y t nhar s nhar d sg zm t ti  b c idm g t ti qr  tin]
- 7) Luxent melmi i d-mugent teqra tin di d-g emrent qli anka ad asent-xedmet lq  .
[lux nt midmug nt t qr  tin didg  mr nt qli y nk  d s ntx mm t lq  ]
- 8) ad asent-sawit amkan-is mlih bac ul itteuj lq  -is.
[d s nts wit  mk nis mlih b c uriteuj  lq  is]
- 9) Luxent mi tgeemer armi dayen tequr ad tt-tafed tefsel.
[lux nt mitg  m r  lm  d y n t qqor  t f t t f  l]
- 10) melmi tefsel da d-tawit i uxxam ad as-tekset imi-s.
[m lmi t f  l d dit  wit iwuxx m d st ks t imis]

- 11) d as-tekset imi-s da t-sqecret mlih ad tt-teččaret d aman ad tejjet wahed n rbeeyyam.
[dæstæksət imis dæstqəcrət mlih dætət^št^šærət dæmæn ætəjjət wæhəd nər̥bæiyyæm]
- 12) Luxent ituy ccyel irteb-d kulci i yellan s daxel.
[luxənt æstuy əcy^wəl irət̥bəd kulləc illæn əzdæxlis]
- 13) Ani i yellan s daxxel-is merra di tirteb ad as-twezæet aman ad t-ħukket mlih.
[æni yəllæn sdæxəlis mər̥ra dir̥təb ədæswəzət æmæn ædithukkət mlih]
- 14) Luxent ad as-txedmet ddba d yizuran n lluz niy izuran n ubelluṭ bac i tareg tazeggayt.
[luxənt æstxəmmət əddbæ æstxəmmət izoran nuḃəlɔt niy dizonan nəlluz bæc itæreg tæzəgg^wæt]
- 15) Luxent di ħuket daxxel mlih s tħekkayt n ssilan niy s ccita lmuhim s lhaja taħercawt
[luxənt dithukət sdæxel mlih sətħəkkæyt nəssilæn niy səccitæ əlmuhim səlhæjæ tæħərcæwt]
- 16) Luxent mi i tareg mlih ad as-txemmet tacbaykut ad as-txedmet tiswert.
[luxənt mi tæræg mlih æsxəmmət tæcbæykut̥ æsxəmmət tɪswərt]
- 17) Luxent ad as-teggaret læali-yas rric n ččina d rric n teffaħ d uqeccur n remman bac d iead tettrih.
[luxənt æsəgərræt læaliyæs ərric nət^št^šinæ dər̥ric nətəffæħ duqəccur nər̥əmmæ bæc diæəd̥ təttrih]
- 18) Luxent melmi ad as-twezæet wiyihin di qelt ad as-txedmet iyi yas ul ssendt ani seg-s.
[luxənt məlmi æstwəzæət wiyihin di q^wlət æstxədmət iyi yæs ul səntæni zəgs]

- 19) Ad as-txedmet iyi bac iead tettrihi d iyi izuran n lbesbas d lealin d rric n teffah d uqeccur n čcina
[æsxædmət iyi bæc iæad təttriḥ d̥iyi izoran nəl̥bəs̥bæs d̥ələelin d̥ərric nətəffæḥ d̥uqəccor̥ nət̥^št̥^šinæ]
- 20) Melmi ad asen-twezæet wiyaha txemmet-as iyi .
[məlmi æswəzæət wiyæhæ t̥xəmmətæs iyi]
- 21) d ik seg-s nhar ik yumayen twezæet-as-t bac iead tettriḥ d iyi da t-yareg rriḥa da t-yareg terzeg.
[d̥ik zəgs ənhar̥ ik yumæyən t̥wəzzæetæs bac iæad təttriḥ d̥iyi d̥ætyæræg əriḥæ d̥ætyæræg tər̥zæg]
- 22) Ad asent-xemmet ma ibya litra bac d iead tettriḥ d iyi umbeed da tareg rriḥa da tareg terzeg.
[æsəntxəmmət miḥya litræ bæc diæad təttriḥ d̥iyi umbæed d̥æ tæræg ərriḥæ d̥æ tæræg tər̥zæg]
Amek i d-xeddmən tadnict?
- 23) Di d-awin çəb iziw hədd iqqar-as çəb hədd iqqar-as iziw.
[d̥idæwin əçəḥ iziw hədd iqqær̥aṣ əçəḥ hədd iqqær̥aṣ iziw]
- 24) Da t-fernen umbæed di tawit tlata ikeccuṭen cyel am uemmud ubali anken isuḍen di tawit ssilan niy d lxit niy dacu tebyit
[d̥æt̥fərnən umbæed d̥itawit t̥læt̥æ ik̥əccuṭən cy^wəl æmuəəmmud̥ nubali ən̥kən iṣoḍən d̥i tæwit ssilæn niy d̥əl̥xit niy d̥æcu təbyit]
- 25) Umbeed da d-it-ztet luxent da tegret deg waman irṭeb.
[umbæed d̥ædiṭəztət luxənt d̥ætəgrət g^wæmæn ir̥ṭəḥ]
- 26) Luxent d as-tesewjet anka çəb n ssafel.
[luxənt æstəəwjət ən̥kæ əçəḥ nəs̥sæfəl]

- 27) Ad t-seggemt mlih ad t-ferneḍ ad t-cebhet s ssilan mlih tama tama
dayen i d-mmugen
[ætsəggəmt mlih ætfərnət ætcəbḥət səssilən mlih t̪əmæ t̪əmæ
idəmmugən]
- 28) Luxent di d-jeməet tazzart ad tt-tfessert seg-s.
[luxənt didjəməət tæzært̪ ætfəssərt zəgs]
- 29) kul nhar da tt-ḥerket smana.
[kul ənhar d̪æthər̪kət smənæ]
- 30) mi d iead tella tafukt smana ad tt-tafet teqqur di qqar ad tt-tjeməet.
[midieəd̪ t̪əllæ t̪əfukt̪ ditæfət̪ t̪əqqor̪ diqqar̪ ætjəməət̪]
- 31) Di d-tjeməet tazzart da t̪ədmet deg tedniet da tettherricket.
[ditjəməət̪ tæzzært̪ d̪ætxədmət̪ əgtədnic̪t̪ d̪ætətherrickət̪]
- 32) Ma yella tezrit ibya i d-iwwet ayebbar da t-yettit niy da d-it-
skecmet.
[mællæ t̪əzrit̪ ibyə idiwət̪ uyəbbar̪ d̪æt̪yət̪tit̪ niy d̪ædit̪skəcmət̪]
- 33) ma illa tafukt ejj-at i yitri axir bac itmag tazart leali-tt.
[mællæ t̪əfukt̪ əjjæt̪ i yit̪ri æxir bəc itmæg̪ tæzært̪ ələəl̪it̪]
- 34) D leali-tt di tareg tesfa.
[d̪ələəl̪it̪ di tærəg̪ t̪əsfæ]
- 35) Luxent da t-ḥerket melmi ad tufit teqqur ul t-id-jemmē ani taecwit
axater teḥma.
[məlmi ætufit̪ t̪əqqor̪ ur didjəməət̪ æni t̪æəcwit̪ əxət̪ər̪ t̪əḥmæ]
- 36) tebyit it-jeməet teḥma di skaccew .
[t̪əbyit̪ itjəməət̪ t̪əḥmæ di skæt̪^{s̪}t̪^{s̪}əw]
- 37) Lazem da d-it-jeməet ssbah ad t-tejjet taecwit teqqur.
[ləzəm̪ d̪ætjəməət̪ sbah̪ ætəjjət̪ t̪æəcwit̪ t̪əqqor̪]
- 38) yedwatent ssbah ad d-it-jeməet ma tufit kra ad textaret .
[yəd̪wæt̪ənt̪ ætidjəməət̪ mæ t̪ufit̪ kræ ætəxt̪ærət̪]

- 39) Ma tufit ul ead teqqur mlih mačči kif kif di qelt ad tfessert.
[mæt^{ṣ}t^{ṣ}i tufit ul ead_ɹ t̩əq̩qoɹ mlih mæi kif kif diq^wəlt ætfæssərt]
- 40) Melmi i tekset afsar n taztart tidnict xemmel-at iqabliwen
[mi i t̩əksət æfsær əntæzzært̩ t̩idnict̩ xəmmlæt̩ iqəbliwən]
- 41) Axxam n bekri deg ccetwa iħma /Ixxamen n bekri deg ccetwa
ħman.
[æxxæm ənbəkri əgcət̩wæ iħmæ]/[ixxæmən ənbəkri əgcət̩wæ ħmæn]
- 42) Axxam n bekri deg ssif ismit/Ixxamen bekri deg semmiten.
[æxxæm ənbəkri gəʃsif iʃmit̩]/[ixxæmən ənbəkri gəʃsif ʃsəmmit̩ən]
- 43) Axxam n bekri isley s ideqqi/ Ixxamen n bekri selyen s ideqqi.
[æxxæm ənbəkri isləy sid̩əqqi]/[ixxæmən ənbəkri səl̩yən sid̩əqqi]
- 44) Axxam n bekri ibeṭṭu mi di-ɛeddin fell-as aṭas iyebbaren/ixxamen n
bekri beṭṭun mi di-ɛeddin fell-as bezzaf iyebbaren.
[æxxæm ənbəkri ib̩əṭṭo mid̩iɛəddin fəllæs əṭas iy^wbbaɹən]/[ixxæmən
ənbəkri b̩əṭṭon mid̩iɛəddin fəllæs bəzzæf niy^wəbbaɹən]
- 45) Axxam n bekri leħyud-is berriken deg ccetwa
[æxxæm ənbəkri ləħyoðis b̩ərrikən əgcət̩wæ]
- 46) Axxam agaemir yesəa titwiqin ferħent titwiqin mi di d-inerni
umeččuk.
[æxxæm əgæmir yəsəə t̩it̩wiqin fəɹħənt̩ t̩ət̩wiqin mi d̩id̩inərni umet^{ṣ}t̩uk̩]
- 47) Axxam n bekri yesəa aqenṭas mi immut yiwən deg uxxam qqaren-
as iħzen uqenṭas n uxxam.
[æxxæm ənbəkri yəsəə əqənṭas mi immuṭ̩ yiwən guxxæm qqəɹənæs
iħzən uqənṭas nuxxæm]
- 48) Di newwet tasegrurt̩ bac iseggem uzəṭṭa wa di d-imag d leali-t.
[d̩i nuṭ̩ t̩æsəgrurt̩ b̩æc isəggəm uzəṭṭa wæ d̩id̩imæg d̩ləəl̩it̩]
- 49) Deg ccetwa tagnawt tettibrik.
[gəccət̩wæ t̩ægnəwt̩ t̩ətt̩ibrik̩]

- 50) Deg ssif igenni ittigzew.
[gəʃsɪf ɪgənni ɪzzəgzəw]
- 51) Deg lexrif cejjar d ləhcic isallew/deg lexrif cejjar d ləhcic sallun.
[əgləxɾɪf əcəjjar ləhcic isəllu]/[əgləxɾɪf əcəjjar ləhcic səllun]
- 52) Deg lexrif ləhcic d iferrawen n cejjar werriyen.
[əgləxɾɪf ləhcic dɪfæræwən nəcjjar wɾɪjən]
- 53) Deg ssif lqæa tbeṭtu akal yuḥwaj aman.
[gəʃsɪf əlqææ tḅəṭto ækæl yuḥwæj æmæn]
- 54) Deg ccetwa mi d-itareg tafukt igenni itezwiy.
[gəccətɰæ mi dɪtæræg tæfukt ɪgənni itəzwiy]

Tafelwit n yimyagen n tyara n tmeslayt n Bradma

| | | | |
|---------|-----------|-----------|-----------|
| Udmawen | Izwiɣ | Iwriɣ | Ismiɖ |
| Nekkina | Zwiɣeɣ | Wriɣeɣ | Semmitɣeɣ |
| Nekkni | Nezwiɣ | Newriɣ | nesmit |
| Cekkina | Tezwiɣet | Tewriɣet | Tesmitet |
| Cemmina | Tezwiɣet | Tewriɣet | Tesmitet |
| Kunemti | Tezwiɣemt | Tewriɣemt | tesmitemt |
| Kunwi | Tezwiɣem | Tewriɣem | tesmitem |
| Netta | Yezwiɣ | Iwriɣ | ismit |
| Nettat | Tezwiɣ | Tewriɣ | tesmit |
| Nutenti | Zwiɣent | Wriɣent | Smitent |
| Nuhni | Zwiɣen | Wriɣen | Semmiten |

Amawal

| tamaziyt | Tafransist | Aybalu |
|-----------------|-------------------|-----------------|
| Timsarit | homogénéité | Berkai |
| Awissin | Secondaire | Berkai 288 |
| Abrar | Diversité | ASTT. BOU. : 46 |
| Tamazzayt | Périphérique | ASTT. 13 |
| Tuzzigt | Spécifique | Astt. 17 |
| Tinawt | énoncé | Berkai 178 |
| Taskart | Modalité | Berkai 234 |
| Iwalacen | Monèmes | ASTT. Ber 236 |

Tarakalt n temnaġn n At Mlikec



Tarakalt n temnađt n Bradma

